

ブラジル Brasil



Câmara de Comércio
Brasileira no Japão
在日ブラジル商工会議所

在日ブラジル商工会議所の情報機関誌・BOLETIM OFICIAL DA CCBJ・www.ccbj.jp 無料

SUCESSO EMPRESARIAL 事業での成功

O cartunista
Mauricio de Sousa
conta a trajetória da
empresa até chegar ao
megaempreendimento

漫画家の
マウリシオ・デ・ソウザ氏
大企業を築き上げた経緯を語る

Forest Group

● Forest Co.,Ltd フォレスト株式会社

High technology and quality in painting
kitchen cabinet doors.

システムキッチンの扉の加工・塗装。



☎0538-30-7758 Fax0538-30-7759
438-0202 静岡県磐田市高木 1818-1



ISO 9001:2015 certificate



Health and productivity



SDGs



<https://www.forestkk.com>

● Forest do Brasil Ltda. フォレストブラジル

FORWASH フォーウォッシュ

ForWash - A evolução da higiene pessoal.

The evolution of personal hygiene

温水便座システム

☎55 11 3192-3805 WhatsApp:+55 11 97456-7547

Av. Paulista, 726 - 16º andar - WS 35- Sao Paulo SP.



<https://www.forwash.com.br>



● The Ocean ジ・オーシャン株式会社

The Ocean 人材派遣会社
Human Network

Recruiting company services.

Estamos contratando para várias
vagas na região de Hamamatsu e Iwata.

浜松、磐田地区現在求人募集中

☎0538-30-7918 Fax0538-31-5085 438-0077 静岡県磐田市国府台 9-12



<https://theocean.jp>



Health and productivity

● Forest Store フォレストストア Web Site E-Commerce ウェブサイト Original MDF wood recycling products

木製MDFリサイクル・オリジナルグッズ作成・販売
レーザー加工

☎0538-30-7758 Fax0538-30-7759
438-0202 静岡県磐田市高木 1818-1

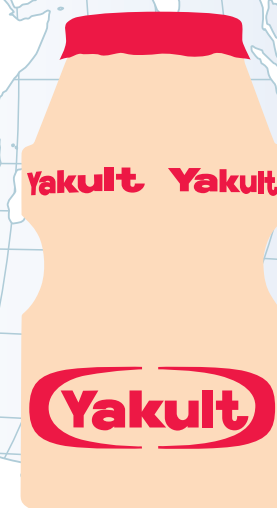


<https://forest-store.com/>



人も地球も健康に
Yakult

世界で飲まれている、 ヤクルトの 乳酸菌 シロタ株。



ヤクルトの「乳酸菌 シロタ株」は、生きたまま腸
までとどく。あなたの腸にも、遠いあの国のひと
の腸にも。「乳酸菌 シロタ株」は、いまや日本を
含む世界40の国と地域で飲まれています。

株式会社ヤクルト本社

〒105-8660 東京都港区海岸1-10-30 TEL.03(6625)8960

<https://www.yakult.co.jp>

[商品に関するお問い合わせ] ヤクルトお客さま相談センター
☎0120-11-8960 (イイ・ヤクルト) 携帯電話からは ☎0570-00-8960 (有料)へ
受付時間 10:00~16:00 (土日・祝日・夏季休業・年末年始等を除く) ※時間を短縮しております。

ブラジル Brasil

Gestão 2021/2022 | 一般社団法人在日ブラジル商工会議所 2021/2022期

Presidente Honorário 名誉会頭

Exmo. Sr. Embaixador do Brasil no Japão,
Eduardo Saboia
駐日ブラジル大使 エドゥアルド・サボイア

Diretor Presidente 代表理事 (会頭)

Celso Guiotoko | Nishimoto Co., Ltd. e
Coca-Cola Bottlers Japan Holdings Inc.
行徳セルソ | 西本Wismettacホールディングス
株式会社; コカ・コーラ ボトラーズ
ジャパンホールディングス株式会社

Vice-Presidente Financeiro 財務副代表理事

Roberto Goto | Nippon Fruit Juice
後藤 恵介 | 日本フルーツ・ジュース(株)

Vice-Presidentes 副代表理事

Arthur Muranaga | IPC World, Inc.
村永 裕二 | (株) アイピーシー・ワールド
Fabio D'El Rodrigues | Banco do Brasil S/A
ファビオ・デル・ロドリゲス | ブラジル銀行
Frank Murai | WEG Eletric Motors Japan
邑井 勇 | ウェグエレクトリックモーターズ
ジャパン株式会社

Jorge Imai | Imai Group
今井 譲治 | 株式会社イマイ

Luis Alquerres | Vale Asia K.K.
ルイス・アルケレス | ヴァーレ

Wilson Kawai | Brastel Co., Ltd.
川合 健司 | プラステル株式会社

Nelson Saito | Kowa
斎藤 ネルソン | (株) 晃和

Walter Toshio Saito | K.K. TS
斎藤 俊男 | (株) ティー・エス

Diretor - Superintendente 専務理事

Hiroyuki Shimizu | 清水裕幸

Auditores 監事

Hiroshi Tomita | PwC Advisory
富田 宏 | PwCアドバイザリー合同会社
Ichiro Yamamoto | Ripple Ys Corp
山本 一郎 | 株式会社リップルワイズ

Núcleo Regional Kansai 関西エリア委員会

Mika Tanaka | Florazul
田中 美果 | フローラズール

Núcleo Regional Kita Kanto 北関東エリア委員会

Nelson Saito | Kowa
斎藤 ネルソン | (株) 晃和

Comitê de Novos Associados 新会員委員会

Tony Prado | Toluai Trading
トニー・ブラド | トルアイトレーディング有限会社
Mario Makuda
幕田 真理男

Comitê de Trading 貿易委員会

Jorge Imai | Imai Group
今井 譲治 | 株式会社イマイ

Consultor 顧問

Kotaro Horisaka | Sofia University
堀坂 浩太郎 | 上智大学
Kunio Imai
今井 邦雄

Kiyoshi Komamura | NP3Plus
駒村 聖 | NP3Plus

Comunicação Coordenadora 広報委員会/委員長

Neide Hayama | 羽山 ネイデ

Secretaria Geral 事務局長

Sanae Teramoto | Comunicativo
寺本 早苗 | 有限会社コムニカチヴ

 **Câmara de Comércio Brasileira no Japão**
在日ブラジル商工会議所

APOIO | 後援
 **EMBAIXADA DO
BRASIL
TÓQUIO**

REVISTA BRASIL 『ブラジル』

一般社団法人在日ブラジル商工会議所の
情報機関誌

EDIÇÃO | 編集

Media Brazil | メディア・ブラジル

Diretora Editorial | ディレクター 編集長

Neide Hayama

Colaboração de Redação | 取材

Carla Olivo, Makino Matsumoto, Massato Asso

Arte | アート・ディレクター

Clayton Shima

Tradução | 翻訳

Media Brazil

Revisão | 校正

Media Brazil

Impressão e distribuição - 印刷・配達

Easy Print



Tiragem | 部数

4.000 exemplares | 4,000部

Câmara de Comércio Brasileira no Japão

一般社団法人在日ブラジル商工会議所
〒107-0061

Tokyo-to, Minato-ku, Kitaaooyama 1-4-1

Rangee Aoyama 507

Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834

e-mail: adm@ccb.jp

A Revista Brasil é uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão. É permitida a reprodução do conteúdo total ou parcial desta publicação de forma jornalística, desde que citada a fonte.

ヘビスタ・ブラジルは一般社団法人在日ブラジル商工会議所が発行する出版物です。報道目的での利用に限り、出典の明記を条件として掲載内容の引用・転載を許可します。

As everyone knows, Brazil is one of the largest producers of precious stones in the world, mainly of Amethyst Stone and Crystal Druze. GinzaStone is the first energy stone store in the city of Oizumi, imported directly from Brazil.

Come visit us!



Visit our ShowRoom
We Sell Wholesale and Retail

Become a GinzaStone franchisee. Meet our Franchise Plan.

We have a wide variety
of precious energy stones.
Come visit us and check it out
the best stones that
we specially selected
for you.



GinzaStone
三八四九

 www.ginzastone.com

〒370-0516 Gunma Ken Oura
Gun Oizumi Machi Chuou 1-21-11
GinzaStone 1F

ShowRoom Gunma - Oizumi

 0276-55-4545

Empresa Apoiadora
プラチナ会員

 **BANCO DO BRASIL**
ブラジル銀行

ÍNDICE 目次

ブラジル Brasil

Uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão • Edição 30 • 2021
一般社団法人 在日ブラジル商工会議所の情報機関誌 第30号 - 2021年

08 CARTA DO PRESIDENTE | 会頭からのメッセージ
COMO ALCANÇAR SUCESSO
成功を手に入れるには

10 CAPA | 表紙
MAURICIO DE SOUSA PRODUÇÕES É SUCESSO
マウリシオ・デ・ソウザ・プロダクションの成功

16 BRASIL | ブラジル
BRASIL PREVÊ US\$ 50 BILHÕES DE INVESTIMENTOS
ブラジル 2022年までに500億レアル投資誘致

22 COMÉRCIO EXTERIOR | 貿易
POTENCIAL BRASILEIRO MOSTRADO EM FEIRAS NO JAPÃO
見本市で示されたブラジルの可能性

26 ASSOCIADO | 会員
EMPRESA DE PINTURA E PROCESSAMENTO NA MADEIRA DIRIGIDA POR UM NIKKEI
日系ブラジル人が経営する木材の塗装・加工会社

42 CCBJ News

44 Empresas associadas・会員リスト

46 Como se associar・会員になるには

47 O que é a CCBJ・CCBJについて

30 ASSOCIADO | 会員
VALORIZAÇÃO DE PEDRAS PRECIOSAS DO BRASIL
ブラジル産貴石の価値上昇

34 ENSINO | 教育
KUMON OFERECE CURSO DE JAPONÊS PARA ESTRANGEIROS
公文が「外国人向け日本学習プログラム」を提供

38 CASE DE SUCESSO | 成功実例
“AS OLIMPIADAS SERÃO UM GRANDE EVENTO”
「オリンピックは大舞台となる」

42 NEWS | ニュース
SABJA FAZ TESTES DE INTELIGÊNCIA EM CRIANÇAS
NPOサビジャ ブラジル人児童への教育サポート事業を実施

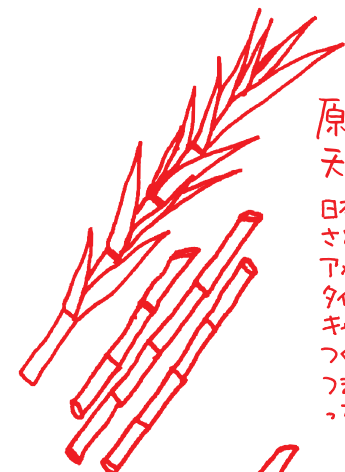
Eat Well, Live Well.

Aji
AJINOMOTO

味の素®
畑から、



「味の素®」の詳しい情報はこちら。
www.ajinomoto.co.jp/aji/



原料は、天然のさとうきび。日本やブラジルではさとうきびだけど、アメリカではとうもろこし、タイやベトナムではキャッサバという芋からつくられています。つまり、その土地の作物から、ってワケ。

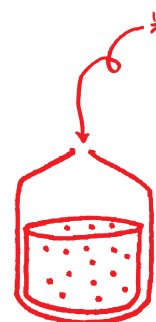


さとうきびをしぼる。しぼり終わった茎は畑の肥料にリサイクル。「味の素®」づくりは、自然にとことん優しい仕事でもあるのだ。



糖蜜

しぼった汁から糖蜜をとる。ラム酒、というカリブのお酒もさとうきびの糖蜜からつくるんです。知ってました？



糖蜜を発酵させます。

発酵により、糖分をグルタミン酸につくりかえます。大豆から醤油や味噌、牛乳からチーズをつくるのも発酵。共通点は「おいしいものができる」かな。



グルタミン酸ナトリウムを粉状に。

うま味調味料「味の素®」のできあがり！

うま味調味料「味の素®」は、グルタミン酸ナトリウムを主成分につくられています。うま味は、甘味、酸味、塩味、苦味とならぶ基本味。日本で、コンブのだしからうま味のもとがグルタミン酸であることが発見されました。肉や魚、トマトなどの野菜にも含まれ、食べもののおいさを決めるたいせんな役割を果たしているんですよ。

うま味調味料「味の素®」ができるまでについて、もう一度お話しします。

10

EMPRESÁRIO MAURICIO DE SOUSA CONTA COMO CHEGOU AO MEGASUCESSO
マウリシオ・デ・ソウザ氏
経営者として成功するまでの道のりを語る

FOTO: LAILSON SANTOS/DIVULGAÇÃO

成功を手に入れるには COMO ALCANÇAR SUCESSO

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão publica a edição de número 30 da **Revista Brasil**. O mesmo número que representa a imigração brasileira no Japão. A capa é ilustrada pelo renomado Mauricio de Sousa, famoso cartunista que alegra crianças e adultos com os gibis da Turma da Mônica.

Essa reportagem tem o foco empresarial de Mauricio de Sousa. Ele conta como a empresa chegou a esse porte de espalhar gibis para muitos países. E no Japão muitos negócios estão sendo planejados pela Mauricio de Sousa Produções, o que nos orgulha, com certeza.

Também temos a entrevista exclusiva com o mesatenista Hugo Calderano, que vai competir nas Olimpíadas em Tóquio. O Time Brasil vai mexer com os brasileiros e o esporte tem essa força, ou seja, garra e determinação para atingir o objetivo. E isso também podemos aplicar no trabalho.

A **Revista Brasil** traz matérias interessantes de nikkeys brasileiros que lideram empresas de pedras preciosas do Brasil e de fabricação de painéis de madeira.

A CCBJ fez cobertura do Brasil Investment Forum realizado virtualmente pela Apex-Brasil. Os investidores japoneses poderão conferir os projetos do país nas áreas de infraestrutura e energia. O Brasil também mostrou o potencial nas áreas alimentícias e de bebidas em duas importantes feiras no Japão. Confira as novidades desses setores.

Por último ações nas áreas educacionais são importantes para profissionalizar cada vez mais a comunidade brasileira. É o que poderão ser lidos em duas reportagens nessa edição. Boa leitura!

Celso Guiotoko
Diretor-presidente da CCBJ



Celso Guiotoko
Presidente da CCBJ
CCBJ会頭 | 行徳セルソ

在 日ブラジル商工会議所が発行する機関誌**ヘビスタ・ブラジル**が第30号を迎えました。在日ブラジル人コミュニティ30周年とも重なる号数となった今号では、ブラジルで幅広い世代に人気の漫画「モニカ&フレンズ」の作者であるマウリシオ・デ・ソウザ氏に表紙を飾っていただきました。

巻頭記事では経営者としてのソウザ氏に焦点を当て、マウリシオ・デ・ソウザ・プロダクションが世界で漫画を出版するまでになった経緯などについて伺いました。同社は日本国内でも様々なビジネスを展開中で、在日ブラジル商工会議所としても誇らしく思います。

今号では東京オリンピックに出場する卓球のウーゴ・カルデアラーノ選手への独占インタビュー記事も掲載しました。ブラジル代表選手団の活躍は、在日ブラジル人の皆さんの感動を呼ぶことでしょう。スポーツにはその力があります。目標達成に向かう気力や意思の強さは、スポーツだけでなく仕事にも活かせるものです。

そのほかにも天然石の輸入販売や木製パネル製造事業で活躍している日系ブラジル人を取り上げた記事も掲載しました。

オンライン形式で開催される Apex-Brasil 主催のブラジル投資フォーラムでは、インフラやエネルギー分野の投資機会が紹介される予定です。また日本国内で開催された食品や飲料分野の2つの見本市でも、ブラジルの持つ可能性が示されました。これらの分野の最新情報については記事でご確認ください。

また在日ブラジル人コミュニティからますます多くの専門職業人を生み出す上で重要な意味を持つ「教育」をテーマとした記事も掲載しましたので、お読みください。それでは今号もお楽しみください。

CCBJ 会頭
行徳セルソ

Tornar-se uma empresa carbono neutro: esse é o compromisso da Vale com o planeta.

Locomotiva de pátio 100% elétrica em teste na operação Vale na Unidade de Tubarão.

ツバロン事業所構内を試験走行中のバッテリー式電動機関車



A Vale reforça o pacto com a sociedade na busca por atender às demandas atuais do nosso planeta. Alinhados às melhores práticas mundiais de sustentabilidade, vamos investir pelo menos US\$ 2 bilhões na próxima década para reduzir as emissões de carbono da empresa em 33% até 2030. É o maior investimento já feito pela indústria da mineração no combate às mudanças climáticas. A iniciativa faz parte do nosso compromisso de nos transformarmos em uma empresa com emissões líquidas zero até 2050 e de liderarmos o setor na mineração neutra em carbono.

カーボンニュートラル・カンパニーになること：それは、ヴァーレの地球に対するコミットメントです。

ヴァーレは、地球が直面する課題に対応するために、社会との協調を強化しています。わが社は、世界標準の持続可能性をもたらすベストプラクティスに即すべく、2030年までに二酸化炭素排出量を30%削減するため、今後10年間で少なくとも20億ドルを投資します。これは、今までに鉱山業界が気候変動対策のために行った最大の投資です。この取り組みは、2050年までに二酸化炭素の実質排出量ゼロを実現し、カーボンニュートラル・マイニングのリーディングカンパニーを目指すヴァーレの公約の一環です。



O CARTUNISTA MAURICIO DE SOUSA CONTA A IMPORTÂNCIA DO INVESTIMENTO NO JAPÃO PARA A EMPRESA

漫画家のマウリシオ・デ・ソウザ氏 日本事業への投資の重要性を語る

FOTO: LAILSON SANTOS/DIVULGAÇÃO

MAURICIO DE SOUSA PRODUÇÕES É SUCESSO

マウリシオ・デ・ソウザ
プロダクションの成功



FOTO: DIVULGAÇÃO

POR NEIDE HAYAMA

記事: 羽山 ネイデ

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) organizou uma live virtual com o consagrado cartunista Mauricio de Sousa, criador da Turma da Mônica. O tema foi “A História Empresarial de Mauricio de Sousa”. Ele falou da importância da empresa no Japão, com planos de lançar brinquedos, revistas, livros para o público japonês. Uma das importantes conquistas recentes foi o lançamento de animação da Turma da Mônica na televisão japonesa Fuji e Kids Station. Os personagens Mônica, Cebolinha, Magali e Cascão aparecem falando japonês.

O cartunista visitou o Japão várias vezes ao longo dos últimos 50 anos. A primeira vez foi em 1975, quando fez parceria com a Sanrio, responsável pela criação da Hello Kitty.

在 日ブラジル商工会議所 (CCBJ) は、「モニカ&フレンズ」の作者でブラジルの国民的漫画家マウリシオ・デ・ソウザ氏のライブ配信を開催した。テーマは「経営者としてのマウリシオ・デ・ソウザ氏の足跡」。ソウザ氏は、日本人向けに玩具や雑誌を売り出す計画を実行する上で、マウリシオ・デ・ソウザ・プロダクション・ジャパンの存在がいかに重要か語った。最近では「モニカ&フレンズ」のアニメが日本のテレビ (フジテレビとキッズステーション) でも放送開始となり、モニカやセボリーニャ、マガリ、カスカオンらの登場人物が日本語を話す姿が見られるようになっている。

ソウザ氏は1975年にサンリオとの仕事のため初来日して以来、50年間に何度も日本を訪れてる。サンリオとのコラボレーションでは人気キャラクターのオラーシオが起用され、オラーシオが登場する漫画が日本の新聞に掲載されたこともあった。



SUSTAINABLE
DEVELOPMENT
GOALS



Be Sustainable!

シトロスッコ社は
フェアトレードオレンジ果汁を通じて
家族経営農家を支援しています。

 **citrosuco**
Much More Than Juice!

日本フルーツジュース株式会社
新住所 〒100-0006 東京都千代田区有楽町1-7-1
有楽町電気ビル南館10階
Tel: 03-6453-6733 Email: sales@nfj.co.jp

O personagem Horácio, da Mauricio de Sousa Produções, foi escolhido para essa união japonesa, que resultou em publicações de histórias em quadrinhos de Horácio num jornal japonês.

Na live, Mauricio ressaltou a amizade com o falecido cartunista japonês, Osamu Tezuka, considerado o pai do mangá moderno. Tezuka foi o criador do personagem Astro Boy por exemplo. Juntos, eles tinham projeto de personagens e aventuras passadas na Amazônia a fim de conscientizar sobre o desmatamento e incêndios, o que foi concretizado depois da morte de Tezuka.

A live foi no dia 11 de junho. A Embaixada do Brasil em Tóquio apoiou o evento. As empresas patrocinadoras foram:

Brastel, Imai Group, Mônica Mobile, Mônica Wifi, KK.T.S.

NEGÓCIOS

“Projetos todos temos. Ao implantar negócios no Japão, o objetivo foi criar materiais de ótima qualidade como se espera no Japão”, ressaltou Mauricio de Sousa. Desta forma, continua ele, os produtos da Mauricio de Sousa Produções serão cada vez mais conhecidos na Ásia pela alta qualidade.

Atualmente, a Mauricio de Sousa Produções Japão é responsável por negócios no Japão e na Ásia em geral.

“

As crianças não podem ficar sem a Turma da Mônica.

Mauricio de Sousa

「子どもたちにとって『モニカ&フレンズ』のない生活はあり得ません」

マウリシオ・デ・ソウザ氏

”

ソウザ氏はまた、鉄腕アトムの作者であり日本漫画の父として知られる手塚治虫氏との友情についても語った。手塚氏の死後、ソウザ氏は生前に約束していた共同作品の計画を実現するため、両氏が生み出したキャラクターがアマゾン熱帯雨林を違法伐採から守るストーリーの漫画を発表している。

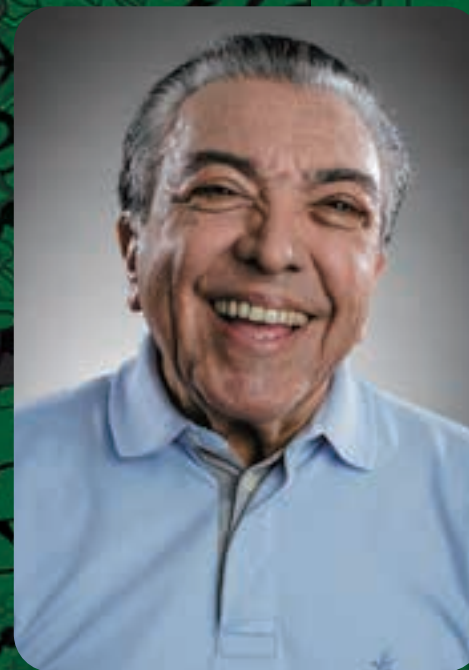
今回のライブ配信は、駐日ブラジル大使館の後援、ブラステル、株式会社イマイ、Mônica Mobile、Mônica Wi-Fi、ティーエスの各社の協賛を受けて6月11日に開催された。

ビジネス

「日本でのビジネスを始めるに当たり、日本で求められる最高品質のものを作ることを目標としました」とソウザ氏は話す。それによってマウリシオ・デ・ソウザ・プロダクションが生み出す商品は、アジア各国でその品質の高さが認知されるようになるという。現在マウリシオ・デ・ソウザ・プロダクション・ジャパンは、日本とアジア諸国でビジネスを展開し、様々な商品を販売している。

ライセンス事業

「モニカ&フレンズ」ブランドは、ブラジル国内で約150社の企業とライセンス契約を結び、シャンプーから冷凍食品、文具など4000種類の商品が販売されている。ソウザ氏によると、キャラクター商品の場合、ライセンス料は売上によって決まり、公演プログラムの場合イベントの規模によって算定する。新型コロナウイルス感染症の



経歴

現在86歳のマウリシオ・デ・ソウザ氏は、66年の漫画家生活で子供から若者、大人の読者に娯楽や情報を届けてきた。1959年にフォーリャ・ダ・マニャン紙でデビューし、作品や物語が評価され漫画家として世界で初めて文学アカデミーの会員に選ばれた(サンパウロ文学アカデミー)。2007年には人気キャラクターのモニカがユニセフの大使に、またソウザ氏は親善大使に任命された。

Perfil profissional

Mauricio de Sousa tem 85 anos, sendo 66 anos de trabalho levando diversão e informação para crianças, jovens e adultos. Ele começou a carreira no jornal Folha da Manhã, em 1959. É o primeiro desenhista de quadrinhos no mundo a entrar em uma academia de letras, a Academia Paulista de Letras, por sua história e criações.

Em 2007, o UNICEF nomeou a personagem Mônica como embaixadora da entidade em nível mundial. Mauricio de Sousa foi nomeado Escritor para Crianças do UNICEF.

LICENCIAMENTO

A Turma da Mônica concede licença para cerca de 150 empresas no Brasil que produzem 4 mil tipos de produtos. São desde shampoos, alimentos congelados, material escolar, etc. Mauricio esclareceu sobre a concessão de licenciamentos. O valor cobrado para as empresas, segundo ele, é negociável e calculado conforme a venda. Já em relação a shows ou promoção, os valores são determinados conforme o porte do evento.

Com a pandemia, conta Mauricio, alguns parceiros licenciados deixaram de trabalhar. Por outro lado, a empresa conquistou novas empresas.

拡大の影響で、ライセンス契約を解消した企業もあったが、一方で新たなパートナーも獲得している。

ホームオフィス

コロナ禍の中、ブラジルのマウリシオ・デ・ソウザ・プロダクションの社員400名はテレワークで勤務している。「1年前から在宅勤務を実施しています。スタッフの自宅に必要な機材を運び、家にいながら絵を描けるようになっていきます。理想的な形態ではないとはいえ、これが今できる最善の方法です。子どもたちにとって『モニカ&フレンズ』のない生活はあり得ませんから」。

大使館

エドゥアルド・サボイア駐日ブラジル大使は



Especializado na importação e distribuição de produtos brasileiros, europeus e asiáticos

ブラジルを始め、ヨーロッパ、東南アジア 食材の輸入・卸販売の専門商社



イマイ ブラジル

🔍 検索

www.imaigroup.com



HOME OFFICE

Com a pandemia, os 400 funcionários da Mauricio de Sousa Produções no Brasil trabalham em home office. “Estamos trabalhando há um ano e meio dessa maneira e os desenhos podem ser feitos em casa. Levamos o material tecnológico necessário

para a casa dos desenhistas. Não é o ideal, mas é o possível hoje. As crianças não podem ficar sem a Turma da Mônica”, completou.

EMBAIXADA

O Embaixador do Brasil no Japão, Eduardo Saboia, declarou durante a live que “o pai-

live de, “駐日ブラジル大使館前の壁面は、マウリシオ・デ・ソウザ氏の手によるブラジルの日本移民と在日ブラジル人をテーマとした絵で飾られているが、すべて子供の視点から描かれている”と述べた。

CCBJ

live de 開会の挨拶を行ったCCBJの邑井勇副代表理事は、

nel exposto diante do edifício da Embaixada do Brasil no Japão, com ilustrações produzidas por Mauricio de Sousa, é alusivo não apenas à imigração japonesa no Brasil bem como à emigração de brasileiros que hoje vivem no Japão. E tudo sob a ótica das crianças”.

CCBJ

O vice-presidente da

“マウリシオ・デ・ソウザ氏から学ぶべきことは多い。『モニカ&フレンズ』は過去61年間に世界80

MAURICIO DE SOUSA PRODUÇÕES マウリシオ・デ・ソウザ・プロダクション

10 milhões de leitores por mês no Brasil.
ブラジル国内読者数1000万人（月間）

Maior estúdio de história em quadrinhos e
animação da América Latina.
中南米最大の漫画アニメーションスタジオ

Publica 15 títulos de revistas por mês.
毎月15タイトルの雑誌を発行

100 títulos de livros por ano.
年間100冊の書籍を発行

Concede licença para 150 empresas que
produzem 4 mil tipos de produtos.
ライセンス事業で製造されるキャラクター
グッズ数は150社計4000点

Personagens da Turma da Mônica
publicados em mais de 80 países nesses
61 anos de produção.
「モニカ&フレンズ」シリーズは61年間に
80カ国以上で発行

CCBJ, Frank Murai, que fez o discurso de abertura representando a entidade, disse que “temos muito a aprender com Mauricio de Sousa. Os personagens da Turma da Mônica foram publicados em mais de 80 países nesses 61 anos de trabalho. É uma megaoperação que dá orgulho para todos nós, brasileiros”.

カ国以上で発行されるなど、同氏の達成してきた偉業は我々ブラジル人の誇りだ」と語った。

KUMON



Curso em Classe

Estudo na unidade, duas vezes por semana.



Curso por Correspondência

O aluno receberá o material em casa. Matrícula online.

従業員の皆様の日本語教育をサポートさせていただきます。

•Material exclusivo em português

•Aprendizado passo a passo

•Orientadores treinados

•Plano de estudo individualizado

Conheça mais sobre o
Método Kumon
✉ japanese@kumon.co.jp



ブラジル2022年までに
500億レアル投資誘致
BRASIL PREVÊ
US\$ 50 BILHÕES DE
INVESTIMENTOS

BRASIL INVESTMENT FORUM SINALIZA 22 MIL NOVOS EMPREGOS ATÉ 2022

ブラジル投資フォーラム 2022年までに2万2000人の雇用創出を予測

POR CARLA OLIVO

Em meio à pandemia de Covid-19 e a seus graves reflexos na economia mundial, o Brasil prevê US\$ 50 bilhões de investimentos e a geração de 22 mil empregos até 2022. A perspectiva revelada no Brasil Investment Forum - BIF (Fórum de Investimentos Brasil), dias 31 de maio e 1 de junho, propõe atração de capital estrangeiro a partir de inovações, novos negócios, desenvolvimento de parcerias e expansão de operações já existentes no país,



記事:カルラ・オリーヴォ

新 型コロナウイルス感染症の世界的大流行による世界経済への深刻な影響が続く中、ブラジルでは2022年までに500億ドル規模の投資誘致と2万2000人の雇用創出が見込まれている。5月31日、6月1日に開催されたブラジル投資フォーラム(BIF)で示された展望によると、ブラジルでは持続可能性の促進や医療危機への適応、アグリビジネス、エネルギー、インフラ、イノベーション、テクノロジーといった戦略的重要分野を視野に入れたコロナ後の世界への対応

com o objetivo de promover a sustentabilidade e adaptação ao contexto da crise de saúde, assim como preparar o mundo pós-pandemia, a partir da aposta em setores estratégicos: agronegócios, energia, infraestrutura, inovação e tecnologia.

A **Revista Brasil** acompanhou o evento realizado em plataforma digital pela Apex-Brasil, Banco Interamericano de Desenvolvimento (BID) e Governo Federal].

O compromisso com reformas e projetos estruturantes para reduzir o custo-Brasil foi destacado pelo presidente da República, Jair Bolsonaro, no discurso de abertura. “O Governo Federal planeja maior abertura e liberdade econômicas, mais competição e maior estímulo à iniciativa privada, reservando ao Estado, ao mesmo tempo, o papel que lhe cabe nas várias políticas públicas essenciais ao desenvolvimento”, explicou.

Da mesma forma, o debate sobre a agilidade da revolução do mercado industrial, com influência na maneira de produzir e no relacionamento com clientes e fornecedores, ganhou des-

準備を目的としたイノベーションや新ビジネス、パートナーシップ構築、既存事業の拡張などを対象とした外国からの投資誘致が期待されている。

ブラジル投資フォーラムは、ブラジル輸出投資振興庁(Apex-Brasil)、米州開発銀行(BID)、ブラジル連邦政府の共催でデジタルプラットフォームを活用して開催され、小誌ヘビスタ・ブラジルはオンライン取材を行った。

フォーラムの冒頭に講演したボルソナロ大統領は、ブラジルコストの改善を目的とした構造改革やプロジェクトについて取り上げ、「ブラジル連邦政府として、今後もさらなる経済開放と自由化、競争活性化の推進、民間への支援拡大に取り組み、発展に不可欠様々な公共政策における国の役割を果たしていく」と述べた。

また、生産方法だけでなく顧客や供給者にも影響する産業市場の変革の進行具合に関する議論は、デジタル化や製造業のサービス化、IoT、インダストリー4.0が新たなビジネス創出のための技術開発戦略に与える効果を分析する上でも注目された。経済省

のカルロス・ダ・コスタ生産性・雇用・競争力担当局長は、「生産性対GDP比率が低下した後に、インダストリー4.0の規制枠組みや柱が策定され、すでにプラスの効果が現れている」と語った。

PLANO NACIONAL DE ENERGIA PARA 2029 2029年に向けた エネルギー計画

Capacidade instalada de
176 GW (2019) para 251 GW
発電設置容量を176GW
(2019年) から251GWに

**Aumento de 20% da
demanda de energia**
エネルギー需要20%増加

**Fonte eólica vai aumentar
para 40,16MW
(16% da matriz elétrica)
風力発電は40.16MWまで
増加 (電源構成の16%)**

Fonte solar vai crescer
para 20,08MW
(8% da matriz elétrica)
太陽光発電は20.08MWまで
増加(電源構成の8%)

**Eletricidade deve
ampliar em 16%**
電力量16%拡大

A MARCA
DE
CACHAÇA
MAIS
ANTIGA
DO BRASIL

Υπρίόσα®

CAPIRINHA



taque na análise sobre os impactos da digitalização, servitização, IoT e indústria 4.0, com foco em estratégias de desenvolvimento tecnológico para gerar novos modelos de negócios, como destacou o secretário especial de Produtividade, Emprego e Competitividade, do Ministério da Economia, Carlos da Costa. “Após a queda da produtividade e diminuição da participação no Produto Interno Bruto (PIB) do país, são desenvolvidos novos marcos regulatórios e pilares da indústria 4.0, que estão apresentando resultados positivos”, disse.

BIOCOMBUSTÍVEIS

Outra área atrativa para investidores estrangeiros em ascensão é o setor de biocombustíveis, com investimentos de R\$ 400 bilhões, segundo o ministro de Minas e Energia, Bento Albuquerque, que enfatizou os resultados animadores do programa RenovaBio, criado em dezembro de 2016 para expandir a produção nesta área e com foco na previsibilidade ambiental, econômica e sustentabilidade social, melhorando políticas e aspectos regulatórios dos biocombustíveis, incluindo o etanol. “Nossa matriz de transporte é considerada a mais limpa do mundo. Uma iniciativa que começou há 50 anos e vem sendo aprimorada porque os biocombustíveis e as políticas de

bioenergia são referência internacional”, disse.

ENERGIA LIMPA

As oportunidades vão do Mercado Regulado, modelo de leilões, ao Mercado Livre, que corresponde a 30% da demanda de energia do Brasil. Até 2050, a previsão é de aumento de 1.000 TWh no consumo de eletricidade, levando à necessidade de US\$ 150 bilhões de investimentos em energias renováveis. Neste setor, as apostas estão concentradas nas regiões Nordeste e Sul do país, que juntas, em termos de vento e solar, representam mais de 90% de capacidade instalada, com o desenvolvimento de novos projetos de geração de energia, sendo que 98% dos investimentos devem ser feitos em nova capacidade de energia no Brasil até 2050, direcionados para fontes de carbono zero.

Entre 2010 e 2017, o Brasil recebeu cerca de US\$ 57 bilhões em novos ativos financeiros para usinas de energia

バイオ燃料

鉱山エネルギー省のベント・アルブケルケ大臣は、環境や経済、社会的サステナビリティの予測可能性に重点を置きながらエタノールを含むバイオ燃料に関する政策と規定の改善や生産増などを目的とした新たなエネルギー政策である「国家バイオ燃料法(Renova Bio)」が2016年12月に成立したことで、有望な結果が出ていると語った。大臣は、海外の投資家にとって魅力ある分野として注目されているバイオ燃料が4000億レアル規模の投資を受けているとした上で、「ブラジルの運送運搬手段別構成比は世界で最もクリーンだとの評価を受けている。ブラジルは50年前からこの問題に取り組んでおり、先進的なバイオ燃料政策により年々改善されている」と述べた。

クリーンエネルギー

クリーンエネルギー市場への投資機会は、入札による統制市場と、ブラジルのエネルギー需要の30%を占める自由市場の2つの市場がある。電力消費は今後2050年までに1000TWh(テラワット時)増加し、再生可能エネルギーに1500億ドル規模の投資が必要となると予想されている。再生可能エネルギー分野では、ブラジルの太陽光発電と風力発電の設

INVESTIMENTOS EM FERROVIAS, RODOVIAS, PORTOS, AEROPORTOS, SANEAMENTO ETC. 鉄道、道路、港湾、空港、上下水道への投資

129 ativos à iniciativa privada ainda em 2021
2021年に民営化予定のインフラ資産: 129件

Investimento de mais de US\$ 76 bilhões
投資額は760億ドル以上

200 projetos com ativos entregues, com total de US\$ 132 bilhões
引き渡し完了済みのインフラ資産200件(投資総額1320億ドル)

36 leilões devem receber investimento de R\$ 446,2 bilhões
36件の入札で見込まれる投資額は4462億レアル

Fonte: Conselho do Programa de Parcerias e Investimentos (PPI), do Ministério da Economia
出所: 経済省投資パートナーシッププログラム審議会



FOTOS: CAROLINA ANTUNES

limpa, correspondentes ao maior volume da América Latina no período. Sozinho, o vento responde por 56% do total, enquanto a energia solar atraiu 6%. Desempenhando papel importante na expansão do mercado de energia renovável no país, o Banco Nacional de Desenvolvimento Econômico e Social (BNDES), principal credor global de energia limpa, desembolsou US\$ 27 bilhões para energia renovável (excluindo grandes hidrelétricas) entre 2008 e 2017, e mantém rígidos requisitos na concessão de projeto fotovoltaico eólico e empréstimos, estimulando os fabricantes de equipamentos a construir fábricas no país.

INFRAESTRUTURA

Terceiro país mais atrativo para investimentos em fontes renováveis, de acordo com o Climatescope 2020, o Brasil concentra grandes possibilidades para inovação e geração de emprego, com desenvolvimento de novos produtos, investimentos na descarbonização dos transportes públicos, automóveis individuais elétricos e ações para desenvolvimento da eficiência

de energia limpa, correspondentes ao maior volume da América Latina no período. Sozinho, o vento responde por 56% do total, enquanto a energia solar atraiu 6%. Desempenhando papel importante na expansão do mercado de energia renovável no país, o Banco Nacional de Desenvolvimento Econômico e Social (BNDES), principal credor global de energia limpa, desembolsou US\$ 27 bilhões para energia renovável (excluindo grandes hidrelétricas) entre 2008 e 2017, e mantém rígidos requisitos na concessão de projeto fotovoltaico eólico e empréstimos, estimulando os fabricantes de equipamentos a construir fábricas no país.

2010年から2017年にかけて、ブラジルはクリーンエネルギー発電所建設を目的とした金融資産に570億ドルの投資を受けた。この額は中南米地域では最高額で、そのうち56%は風力発電、6%が太陽光発電への投資だった。クリーンエネルギー分野では世界有数の債権者であり、ブラジル国内の再生可能エネルギー市場の拡大で重要な役割を担うブラジル国立経済社会開発銀行(BNDES)は、2008年から2017年までに再生可能エネルギー事業(大規模水力発電を除く)に270億ドルの資金を投じており、太陽光発電や風力発電事業を対象とした融資には厳格な条件を維持しながらも、再生可能エネルギー設備メーカーによるブラジル国内への生産拠点建設を後押ししている。

インフラ

ブラジルは、「Climatescope2020」調査で再生可能エネルギー分野への投資対象国としての魅力で世界3位に選ばれた。米州開発銀行インフラ・エネルギー部長のホセ・アグスティン・アグエレ氏によると、ブラ

ブラジルビジネスのお手伝い

BrAsia
ブレイジア

日本人の方へ
ブラジル・ポルトガル語

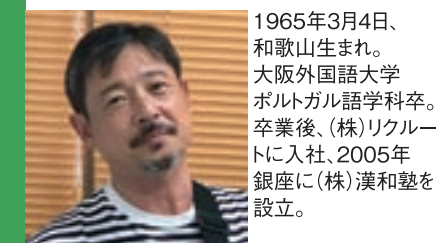
- 全国オンライン対応 (1~4名まで)
- ブラジル赴任前研修
- サッカー・サンバ・カポエイラ
ブラジル好きの貴方へ

Para brasileiros
Língua Japonesa

- Para quem quer
treinar japonês
em nível de negócio

ライブ 8月28日(土)
ライブハウスAPIA40
スタート:13時

代表者プロフィール
小川善久



1965年3月4日、和歌山生まれ。大阪外国語大学ポルトガル語学科卒。卒業後、(株)リクルートに入社。2005年銀座に(株)漢和塾を設立。

日本とブラジルを音楽でつなぐ

高校時代に音楽活動を開始。8年前からブラジルはポルトアレグレ、サンパウロの日本祭りに出演。移民の方の心情を歌いあげる。



YouTube: ZENKYU CHANNEL

(株)漢和塾 BrAsia(ブレイジア)事業部
〒104-0061 東京都中央区銀座1-14-12
楠本第17ビル 5F Tel 03-6263-0716
brasia@kanwajuku.com

cia energética, apontadas pelo gerente do Setor de Infraestrutura e Energia do BID, Jose Agustín Aguerre, que destacou ainda o programa Amazônia Legal e a linha de financiamento para energia fotovoltaica junto ao Banco Nacional de Desenvolvimento Econômico e Social (BNDES).

Esta expansão tem como impulso a desestatização do Governo Federal e as atividades relacionadas à infraestrutura, que impactam a cadeia produtiva brasileira e trazem oportunidades setoriais e regionais para o capital estrangeiro. “Temos papel protagonista nos investimentos em governança, sustentabilidade e energia limpa”, disse Natália Marcassa, secretária de Fomento, Planejamento e Parcerias, do Ministério da Infraestrutura.

Por fim, as ferrovias representam 28.190 quilômetros - 21% de todo o transporte fretado no Brasil -, com destaque no transporte de minério de ferro e granel agrícola. A expectativa é de que 14.530 km em projetos sejam concedidos pelo governo, incluindo novas ferrovias e reformas.

A agenda de reformas e a construção de um ambiente propício para novos investimentos, segundo o presidente da Agência Brasileira de Promoção de Exportações e Investimentos (Apex-Brasil), Augusto Pestana, contribuem



TRANSPORTE 輸送
Brasil permite 100% de participação estrangeira no serviço aéreo ブラジルの航空サービス分野には外資100%の出資が認められている
Até 2023 previsão de todos os aeroportos para iniciativa privada 2023年までに国内の全空港が民営化される見込み
218,6 milhões de passageiros no serviço aéreo (2019) ou mais 1,6% em relação a 2018 2019年の航空サービス利用者数は2億1860万人で前年比1.6%増加
Transporte de carga paga foi de 1,2 milhão de toneladas (2019), sendo o melhor resultado desde 2000 2019年の有償貨物輸送量は、2000年以来最高の120万トンを記録
Portos públicos e privados totalizam 235 instalações 港湾施設数（公共、民営合計）は235港
Setor recebe investimentos de US\$ 10 bilhões até 2042, com expansão agrícola e mineral 農業と鉱業の拡大で2042年までの投資額は100億ドルに達する見込み
Rodovias representam mais de 1,7 milhão de Km 道路の総延長は170万キロメートル
Ferrovias representam 28.190 Km ou 21% do transporte fretado 鉄道の総延長は2万8190キロメートルで、ブラジルの全チャーター輸送の21%を占める

para o crescimento sustentável e equilibrado do país. Ele faz uma avaliação positiva do Fórum de Investimentos Brasil. “O BIF provoca impacto positivo

para o Brasil em termos de geração de renda e de atração de tecnologias em áreas tão importantes como, por exemplo, a da saúde”, afirmou.

“**O BIF provoca impacto positivo para o Brasil em termos de geração de renda e de atração de tecnologias em áreas tão importantes como, por exemplo, a da saúde.**

Augusto Pestana,
Presidente da Apex-Brasil

「ブラジル投資フォーラムは、重要な分野における技術誘致の観点からも、ブラジルにとって有効な効果をもたらす」

ブラジル輸出投資振興庁長官
アウグスト・ペスターナ



ジルは新商品の開発や公共交通機関の低炭素化、パーソナル電気自動車、省エネ開発の取り組みなどで、イノベーションや雇用創出の大きな可能性を持つという。同氏はまた法定アマゾンの開発プログラムやブラジル国立経済社会開発銀行と共同で実施する太陽光エネルギー向けの融資についても取り上げた。

インフラ省振興・計画・連携局のナタリ・マルカッサ局長によると、こうした拡大の背景には、ブラジル連邦政府による民営化やインフラ関連の取り組みがあり、ブラジル国内のサプライチェーンに影響を与えるだけでなく、外資にも様々な分野や地域での投資機会をもたらしている。

総延長2万8190キロメートルの鉄道は、ブラジルの全チャーター輸送の21%を占め、主に鉄鉱石やバラ積み農産物の輸送に利用されている。今後は新たな線路の整備や改修など総延長1万4530キロメートルに上るプロジェクトのコンセッション方式による売却が予定されている。

ブラジル輸出投資振興庁のアウグスト・ペスターナ長官は、新規の投資誘致に適した環境構築や改革計画がブラジルの持続可能でバランスのとれた成長につながるとした上で、「ブラジル投資フォーラムは、所得創出や医療などの重要な分野における技術誘致の観点からも、ブラジルにとって有効な効果をもたらす」と語った。

NPO SABJA

Serviço de Assistência aos Brasileiros no Japão

特定非営利活動法人
在日ブラジル人を支援する会
(NPOサビジャ)

Venha participar dos nossos projetos! Integração social e intercâmbio cultural através de atividade de apoio aos jovens e à comunidade.

私たちのプロジェクトに参加しませんか？
在日ブラジル人への支援活動を通じて、在日ブラジル人コミュニティやその子どもたちと日本社会の絆を深め、多文化共生社会を目指します。

**Orientação Psicológica
心理相談**

**Atendimento Gratuito
(online e presencial)**

050-6861-6400

**Reservas de 2ª a 6ª feira
das 10h às 16h**



SABJA

NPO在日ブラジル人を支援する会
Serviço de Assistência aos Brasileiros no Japão
Non Profit Organization - no. 0104-05-003632

Contato 問い合わせ先
Email: nposabja@gmail.com
Site: www.nposabja.org TEL: 050-6861-6400
Facebook: <https://ja-jp.facebook.com/nposabja/>

見本市で示されたブラジルの可能性 POTENCIAL BRASILEIRO MOSTRADO EM FEIRAS NO JAPÃO

FOODEX JAPAN E
WINE&GOURMET CONTAM
COM PAVILHÃO BRASIL
FOODEX JAPANと
WINE & GOURMET JAPANに
ブラジルパビリオン出展

POR MASSATO ASSO

A Embaixada do Brasil em Tóquio montou um estande em duas grandes feiras, a 46ª edição da Foodex Japan (The 46th International Food and Beverage Exhibition, em parceria com a Apex-Brasil, entre dias 9 e 12 de março), e a 11ª edição da Wine&Gourmet Japan (entre 21 e 23 de abril), nas quais instalou o Pavilhão Brasil com o intuito de apresentar alimentos e bebidas brasileiros para o mercado japonês.

Dentro do Pavilhão Brasil

na Foodex, foi montado o Cachaça Corner, assim como no evento realizado em 2020, onde foram apresentadas três novas marcas que estrearam no mercado japonês. O Embaixador do Brasil no Japão, Eduardo Saboia disse que “temos aqui representantes que dão o melhor de si e mostram a qualidade dos nossos produtos. Temos grande potencial de exportação, sobretudo na área de alimentos.”

A Ypióca, apresentada pela Lead-off Japan, que chega

Embaixador do Brasil no Japão, Eduardo Saboia (à dir.) e o vice-presidente da CCBJ, Roberto Goto (Nippon Fruit Juice)
 駐日ブラジル大使 エドゥアルド・サボイア (右)、財務副代表理事、後藤 恵介 (日本フルーツ・ジュース)

記事:麻生 雅人

駐 日ブラジル大使館は本年、2つの見本市「第46回FOODEX JAPAN」(3月9日～12日。ブラジル輸出振興庁APEXが協力。以下、フーデックス)と「第11回 WINE & GOURMET JAPAN」(4月21日～23日。以下、ワイン&グルメ)にブラジルパヴィリオンを出展して、ブラジルの食品や飲料を日本市場に紹介した。

フーデックスのパヴィリオンでは2020年と同様にカシヤッサの特設コーナーが設けられ、今年の展示では新たに日本に上陸した3ブランドが披露された。「ブラジルの飲食

FOTOS: DIVULGAÇÃO

ao mercado japonês pela segunda vez, é uma marca com mais de 175 anos de tradição mantida no Ceará pela família Telles por cinco gerações, conhecida por vários marcos deixados na história da cachaça. Ela foi a primeira empresa a lançar a cachaça engarrafada entre o final do século 19 e o início do século 20, além de ter sido a pioneira na exportação de aguardente, que começou em 1968.

品の品質の高さを示す業者が集まった。ブラジルの輸出には将来性があり、中でも飲食分野は有望だ」とエドゥアルド・サボイア駐日ブラジル大使は語った。

リードオフジャパン株式会社が出品した「イピオカ」(厳密には日本再上陸)は、セアラ州で175年間、5世代にわたって創業者のテリス一家によって作り続けられている人気銘柄。瓶入りの販売を行った

O nome Ypióca vem do tupi-guarani e significa “terra roxa”, uma alusão ao tipo de terra que é extremamente fértil e propícia para o cultivo da cana-de-açúcar. Ou seja, a marca é batizada com um termo que representa terra fértil, a base das indústrias canavieira e cafeeira, duas principais economias que sustentam o desenvolvimento do Brasil por mais de 520 anos.

O Pavilhão Brasil na Foodex deste

最初のカシヤッサ(19世紀末から20世紀初頭)、国外に輸出された最初のカシヤッサ(1968年)など、その長い歴史の中でカシヤッサの歴史に残る伝説をいくつも作りあげてきた。

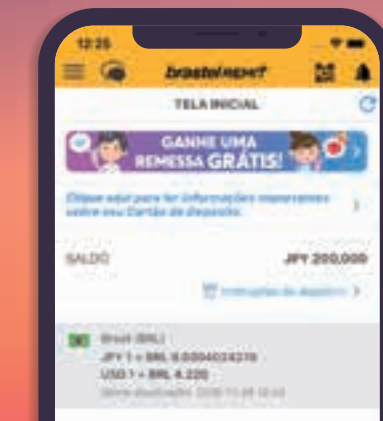
この製品のブランド名はトゥピグアラニー語で「赤土」(サトウキビやコーヒーの栽培に適した、玄武岩を母材としており、粘土質で養分に富んだ土壌)を意味



brastel REMIT

Envie dinheiro ao do seu celular!

スマホから! いつでもどこでもブラジルへ送金!



Baixar no
App Store



DISPONÍVEL NO
Google Play



Insira o código promocional:
rbr*210701



BRASIL
JAPÃO

Você pode enviar remessas
do Brasil e EUA para o Japão

ano reuniu todas as três marcas de cachaça mais vendidas, conforme o ranking divulgado pela ABRAS em abril deste ano (1º lugar: 51, 2º lugar: Velho Barreiro, 3º lugar: Ypióca). No mercado exterior, porém, a Ypióca ocupa a posição mais alta entre as três. A marca foi adquirida pela multinacional Diageo (detentora das marcas Johnnie Walker, I.W. Harper, Guinness, etc.) em 2012, e atingiu a 46ª posição do ranking de bebidas destiladas mais vendidas do mundo, elaborado pela revista britânica "The Spirits Business", ficando acima da marca de uísque escocês Chivas Regal (48ª posição) e do uísque artesanal norte-americano Maker's Mark (86ª posição).

VINHO

Além da cachaça, o vinho brasileiro também marcou forte presença nas duas feiras. A participação do Pavilhão Brasil na Wine&Gourmet Japan, principalmente, teve grande repercussão, já que foi a primeira vez que ele foi montado numa feira do gênero. "O resultado superou a nossa expectativa", conta Nobuyuki Miyake, diretor-presidente

da Sanshin, que apresentou diversos tipos de vinho espumante das vinícolas Garibaldi e Peterlongo, e duas marcas de vinho em lata, Del Sole (branco e rosé) da Cooperativa Nova Aliança, e Vivant (tinto, branco, rosé, branco frizante, rosé frizante) da Vivant Wines. Os vinhos em lata dessas duas marcas são novidades que chegaram ao mercado brasileiro em 2019. Eles foram desenvolvidos para atender à demanda do público que procura consumir vinhos enlatados com qualidade nos clubes e nas festas.

O espumante Amaze, da Garibaldi, recebeu elogios do renomado sommelier Koichi Tanabe, que esteve na feira. Segundo ele, a bebida é "uma boa escolha para acompanhar comida japonesa".

A diretora-presidente da Drink of

オカ」だ。2012年に世界最大規模の酒造グローバル企業ディアジオ（ジョニー・ウォーカー、I.W.ハーバー、ギネスなどを保有）傘下となった「イピオカ」は、英「The Spirits Business」誌が発表した2020年版「世界の蒸留酒売り上げトップ150銘柄」では、スコッチウィスキーの「シーバズリーガル」（48位）や米国のクラフトウィスキー「メーカーズマーク」（86位）を押しよけて46位にランキングされている。

ワイン

両イベントを通してカシャッサ同様、存

Brasil, Mari Yoshimoto, que apresentou os vinhos da marca Salton, ministrou também uma palestra realizada durante a feira para mostrar os encantos do vinho brasileiro ao público. "Foi uma ótima oportunidade

在感を見せつけたのはワインだ。特にワイン&グルメへの出展は、ワインを主軸とする見本市への初のブラジルパヴィリオン出展となった点で反響も大きかった。

「想像していた以上の手ごたえがありました」と語るのは、ペテルロンゴ協同組合、ガリバルディ協同組合のスパークリングワイン数種と、ノヴァ・アリアンサ協同組合の「デルソーレ」（白、ロゼ）、ヴィヴァン・ワインズの「ヴィヴァン」（赤、白、ロゼ、白の微発泡、ロゼの微発泡）の缶入りワイン2ブランドを出品した三信酒販合同会社の三宅信史代表だ。缶入りワインは両ブランドともブラジル本国で2019



Diretor-presidente do Grupo Imai, Jorge Imai
株式会社イマイの今井譲治代表取締役

Serra Gaúcha

A Serra Gaúcha, que produz os principais vinhos de alta qualidade das marcas nacionais como Salton, Garibaldi, Peterlongo e Aurora (esta última foi apresentada pelo Grupo Imai na feira), está situada numa região com as condições climáticas apropriadas para a produção de vinho, entre elas, temperatura média, horas de sol e quantidade anual de chuva. O potencial alto da região pode ser explicado pelo fato de a Chandon, produtora francesa de champanhe, tê-la escolhido, depois de rodar o mundo pesquisando local para instalar a sede de produção de vinhos no exterior, que funciona desde 1973.

de apresentar os vinhos brasileiros que ainda são desconhecidos por aqui e até entre os sommeliers", conclui Mari.

Em termos de outros produtos, que não sejam bebidas alcoólicas, um dos destaques foi a polpa congelada de açaí, apresentada na Foodex pelo Grupo Imai, que já recebeu encomenda de uma empresa grande que atua no ramo de alimentos e bebidas.

"Nós trabalhamos com um am-

plado leque de produtos brasileiros. A participação na Foodex possibilitou fechar negócios com varejistas de regiões remotas, onde a nossa equipe de vendedores não tem muita presença. Desse modo, conseguimos espaço nas lojas de Kyushu e de Okayama que criaram prateleiras especiais para colocar alimentos brasileiros", afirma Jorge Imai, diretor-presidente do Grupo Imai.

年に発売されたばかりの新商品。クラブのフロアやパーティで本格的なワインを楽しみたいという需要に应运って開発された。

ガリバルディ協同組合の「アメイズ」のスパークリング・ロゼは、会場でのセミナー講師として来場していた著名なソムリエ田邊公一氏により、「和食に合うスパークリングワイン」として好評を得たという。

「ソムリエさんの間でもまだまだブラジルの

セーハ・ガウーシャ

サルトン、ガリバルディ、ペテルロンゴ、アウローラ（株式会社イマイが出品）といったブラジルの高品質ワインの産地であるリオグランジドスウ州のセーハ・ガウーシャ地域は、平均気温や日照時間、年間降雨量などの気候がワインの栽培に適したエリアに属している。この地域のポテンシャルの高さは、フランスのシャンパーニュ・メーカーであるシャンドンが、世界各地を調査した結果、国外でのワイン生産拠点のひとつにこの地を選び、1973年から生産を続けていることから証明されている。

plado leque de produtos brasileiros. A participação na Foodex possibilitou fechar negócios com varejistas de regiões remotas, onde a nossa equipe de vendedores não tem muita presença. Desse modo, conseguimos espaço nas lojas de Kyushu e de Okayama que criaram prateleiras especiais para colocar alimentos brasileiros", afirma Jorge Imai, diretor-presidente do Grupo Imai.

ワインは知られていないので、まずは知っていただく機会を作れたことは収穫だったと思います」（吉本眞理氏）

酒類以外では、フーデックスでペトルー社のアサイー（冷凍パルプ）を出品した株式会社イマイが、大手飲食企業から業務用の注文があったという。

「弊社は多様なブラジルの商材を扱っていますが、フーデックスへの出展を通じて普段なかなか営業ができない遠方の小売店との商談がまとまっています。九州や岡山の小売店でブラジル食材の棚を設けていただいております」（株式会社イマイ 代表取締役社長 今井譲治氏）

30年の信頼と実績



株式会社 晃和

企業のアウトソーシングによるベストパートナー

優れた人材をいち早く提供することで企業の生産体制をバックアップします。



人と仕事を結ぶ
全国ネットワーク完備。

www.kowa-corp.com/company

TEL: 0270-21-8155

〒372-0054
群馬県伊勢崎市柳原町15番地

TEL: 045-754-8152

〒235-0016
神奈川県横浜市磯子区磯子3-3-21
江戸徳5F

一人一人を大切にできる会社





FOTOS: DIVULGAÇÃO

日系ブラジル人が経営する 木材の塗装・加工会社

EMPRESA DE PINTURA E PROCESSAMENTO NA MADEIRA DIRIGIDA POR UM NIKKEI

O EMPRESÁRIO CARLOS HIROSHI OKINO PRESIDE A FOREST, QUE PRODUZ PORTAS
PARA ARMÁRIOS DE COZINHA E BANHEIRO

システムキッチンや洗面の扉を製造するフォレストの沖野宏施社長

POR NEIDE HAYAMA

O empresário brasileiro Carlos Hiroshi Okino sempre teve a meta de adquirir uma fábrica no Japão. E conseguiu. Ele é o Diretor-Presidente da Forest, empresa especializada na produção de portas para armários de cozinha e banheiro.

A Forest completa 14 anos em 2021. Ele fundou a empresa junto com o amigo Naoyuki Ueno. Atualmente estão empregados 65 funcionários, sendo 20 brasileiros. Okino explica que o grande diferencial é “concentrar todo o processo de produção, que consiste no

記事: 羽山・ネイデ

システムキッチンや洗面の扉を製造するフォレスト株式会社社長の日系ブラジル人沖野宏施氏は、念願だった日本で自社工場を持つという目標を実現した。

沖野氏が友人の上野直之氏と共同で設立した同社は、2021年に14周年を迎えた。現在は20名の

corte dos painéis de madeira, acabamento, prensa de material laminado e pintura, em um local apenas”. A madeira em formas de painéis é importada da Austrália e Nova Zelândia. O terreno da empresa possui 11 mil metros quadrados.

A fábrica já existia, conforme esclarece Okino, e foi adquirida há dez anos de uma empresa japonesa que já fazia esse trabalho. São produzidas, em média, de 19 mil a 20 mil portas para cozinha e armários de banheiro por mês. Os itens são entregues para grandes corporações do Japão deste ramo.

Desde que iniciaram a fábrica, Okino já adquiriu novos equipamentos como máquina de prensa, torno, fresadora, bem como ampliação de nova cabine de pintura etc. No total, o investimento em máquinas e reformas na empresa, calcula

ブラジル人を含む計65名の従業員を抱える。沖野氏によると、同社の強みは「木製パネルの切断から仕上げ、プレス加工、塗装などすべての製造工程を一箇所に集約」している点だという。木製パネルはオーストラリアとニュージーランドから輸入したものを使用。敷地面積は1万1,000平方メートルに及ぶ。

沖野氏は10年前に日本企業から工場を買い受け事業を引き継いだ。現在では、ひと月あたり平均1万9,000枚から2万枚のシステムキッチンや洗面用扉を製造し、日本の大手企業に納入している。

事業を引き継いで以来、これまでにプレス機や旋盤、パネルソーなどの機械を新たに購入したほか、塗装ブースを拡張するなど、沖野氏が設備購入や工場の改修に投じた費用は約1億5,000万円に上るという。

機械設備の更新と高品質の商品製造にこだわることで、フォレストは静岡県内の家具製業社ランキングで第10位の評価を受けた。

O empresário Carlos Okino assinala algumas recomendações para fazer negócio no Japão:

- Em primeiro lugar, aprender a gostar do que faz ou pretende fazer.
- Estudar bastante, ter capacidade de se comunicar bem no idioma japonês.
- Estar sempre se atualizando com as mudanças e tendências do seu setor.
- Ampliar networking.
- Estar sempre atento para captar as necessidades do cliente.
- Capacitar a empresa com as certificações necessárias para cada setor.
- Oferecer o produto na sua melhor qualidade.

日本でビジネスを行う上で沖野氏が重要なポイントとして挙げた点は以下の通り。

- まずは今取り組んでいることや今後始めようとしていることを好きになること。
- よく勉強し、日本語でのコミュニケーション能力を身につけること。
- 事業分野の変化やトレンドへの対応。
- 人脈の拡大。
- 顧客の需要を把握するため常に注意を払うこと。
- 事業分野に必要な認可の取得。
- 高品質な商品の提供に最善を尽くす。



ele, foi de cerca de ¥150 milhões.

Com a preocupação de atualizar o maquinário e produzir itens de qualidade, a Forest obteve o décimo primeiro lugar no ranking da província de Shizuoka de empresas que atuam no ramo relacionados ao setor moveleiro.

O INÍCIO

Okino lembra que uma das dificuldades ao iniciar no setor, foi ganhar a credibilidade dos clientes. “Como sou estrangeiro, fui conquistando a confiança dos clientes aos poucos, entregando produtos de qualidade e

em curto prazo”, disse.

A Forest também atuava com recrutamento e alocação de pessoas, mas essa área foi transferida para a empresa The Ocean KK, comandada também por Okino e Ueno. A The Ocean tem em seu quadro de funcionários brasileiros e japoneses alocados em indústrias de peças para automóveis e motos na região de Hamamatsu e Iwata.

BRASIL

Em 2017, Okino e Ueno decidiram abrir a Forest KK do Brasil, que comercializa o assento eletrônico

para vaso sanitário. O produto é fabricado na Coreia do Sul, seguindo a tecnologia japonesa, uma vez que o produto faz parte das instalações de uma grande rede de business hotel no Japão, e para o Brasil foi adaptado conforme padrões do País.

“No Japão, o assento eletrônico já faz parte do nosso dia a dia, mas no exterior é um produto ainda desconhecido, mesmo no Brasil, surgindo a vontade de comercializar. O produto passou por testes durante seis meses até ser aprovado e licenciado para a venda”, explicou.

起業当初

業界に参入した当初は、顧客からの信頼を勝ち得るのに苦労したという。「私が外国人であるからこそ、品質の高い商品を迅速に納品することを徹底し、それによって徐々に信頼されるようになった」と話す。

またフォレストは人材派遣業も行っていたが、その後沖野氏と上野氏が共同で設立したジ・オーシャン株式会社に事業を移転

した。ジ・オーシャンは浜松市内や磐田市内の自動車やバイクの部品工場などにブラジル人や日本人スタッフを派遣している。

ブラジル

2017年には、沖野氏と上野氏はブラジルでForest KK do Brasilを設立し温水便座の販売事業を開始した。同社が扱う温水便座は、日本の技術に基づいて韓国

で製造されたもので、日本国内の大手ビジネスホテルチェーンでも使われている。ブラジル市場では、ブラジル国内の基準に合わせて作られた製品が販売されている。

「日本では温水便座は日常生活の一部となっているが、ブラジルを含め海外ではまだ一般的ではないため挑戦してみたいと思った。6ヶ月もの検査を経て、ブラジル国内での販売が承認・認可された」と説明する。



Perfil profissional

O nissei Carlos Okino, 56 anos, mora no Japão há 31 anos. Ele lembra que começou a trabalhar quando tinha 12 anos, ajudando o tio no bar-mercearia no Estado de São Paulo. Isso prosseguiu até os 16 anos. O avô materno tinha bar, mercearia, açougue e casa de frutas em São Paulo. É uma família de empreendedores.

Okino também se espelha na mãe, que sustentava a casa depois da separação com o pai quando ele tinha 15 anos.

Com formação em Administração de Empresas, Okino trabalhou em fábrica, em banco e numa empresa no Brasil. Neste período montou um Lava Rápido na cidade vizinha junto com um amigo de colégio, mas como podia se dedicar somente nos finais de semana, acabou vendendo a participação ao amigo sócio.

Depois, na empresa que trabalhava, o setor que ele atuava seria dividido e teria que atuar em outro departamento. Inflação alta e mais essa possibilidade de mudança foram os motivos pelos quais decidiu vir ao Japão a convite de tios que já moravam em Hamamatsu.

Trabalhou em uma fábrica de autopeças por um ano. Como a mãe teve problemas de saúde, retornou ao Brasil onde trabalhou por algum tempo.

Casou-se em 1990. Voltou para a terra dos ancestrais em 1991 junto com a esposa. Optaram em constituir a família no Japão. Hoje tem 3 filhos.

“Desde quando cheguei ao Japão, mesmo no Brasil, sempre procurei valorizar as pessoas com quem tive contatos. Isso fez que com o tempo fosse criando relacionamentos de mútua confiança, e por fim gerar ajuda e negócios proveitosos para ambas as partes. Uma coisa que aprendi desde criança é que você deve se dedicar ao máximo em tudo que faz, porque sempre haverá alguém e em algum momento que observará o seu esforço e dedicação e lhe trará alguma oportunidade”, concluiu ele.

“

Desde quando cheguei ao Japão, mesmo no Brasil, sempre procurei valorizar as pessoas com quem tive contatos.

Carlos Okino

「ブラジルにいた頃も来日してからも、常に自分と関わりのある人たちを大切にすることを心がけてきた」

沖野宏施氏

”

経歴

31年前に来日した日系二世の沖野宏施氏(56)は、12歳の頃当時住んでいたサンパウロ州内で伯父の食料品店兼飲食店を手伝い始めたのが最初の仕事だったという。その店では16歳まで働いた。起業家の多い家系で、母方の祖父もサンパウロで飲食店、食料品店、肉屋、果物を経営していた。

15歳の頃に両親は離婚。沖野氏は、離婚後家計を支えてくれた母親の影響も強く受けているという。

大学では経営学を学び、卒業前後からブラジルで工場や銀行、民間企業などに勤務。その間、学生時代の友人と共同で自動車洗車場を開業したが、週末以外は洗車場の仕事をする時間が取れなかったため、事業から手を引き経営権を共同経営者の友人に譲渡した。

当時勤めていた会社では、部署が分割され別の部署に異動となりそうだった上、ブラジルでは高インフレ時代だったこともあり、浜松に住んでいた伯父たちの誘いに応じて日本で働くことにした。

1年間自動車部品工場で働いた後、母親の健康状態が悪化したためブラジルに帰国。ブラジル帰国後の仕事も決まっていた。

1990年に結婚し、翌年妻と再来日。日本で家庭を築き、現在は3人の子供の親となっている。

「ブラジルにいた頃も来日してからも、常に自分と関わりのある人たちを大切にすることを心がけてきた。それによって、次第に双方にとって有益な信頼関係が築かれ、その結果として実りあるビジネスにつながった。私が子供のころから学んできたのは、何ごとにも最善を尽くせば、献身的に努力する姿を誰かがどこかで見ていて、必ずチャンスを与えてくれるということだ」。





ブラジル産貴石の価値上昇 VALORIZAÇÃO DE PEDRAS PRECIOSAS DO BRASIL

O EMPRESÁRIO NIKKEI SEIKOU KAMISAKI PRETENDE ABRIR
200 FRANQUIAS DESSE SETOR
日系人経営者の紙崎誠光氏 天然石専門店200店出店を目指す

POR NEIDE HAYAMA

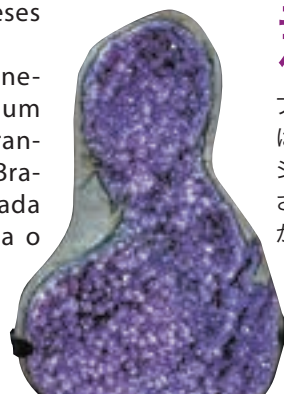
Na cidade de Oizumi (Gunma) foi aberta uma loja de pedras preciosas do Brasil. É a Ginza Stone. O diretor-presidente Seikou Kamisaki decidiu investir nesse setor quando visitou um evento e constatou

o interesse dos japoneses pelas pedras brasileiras.

Ao iniciar esse novo negócio, Kamisaki já tinha um fornecedor japonês garantido. Ele mesmo foi ao Brasil e enviou uma tonelada de pedras preciosas para o

記事: 羽山 ネイデ

群 馬県大泉町にブラジル産の貴石を扱う専門店「銀座ストーン」がオープンした。経営者の紙崎誠光氏は、あるイベントで日本人のブラジル産天然石に対する関心の高さを目の当たりにしたことがきっかけで、この業界への参入を決



primeiro cliente. Dali em diante o empreendimento foi sendo moldado até culminar com a primeira loja. O investimento inicial, calcula o diretor-presidente, foi de cerca de ¥50 milhões.

“Estudei o mercado de pedras preciosas do Japão e vi que tem potencial”, comenta ele, que tem uma meta para o futuro: abrir 200 franquias da Ginza Stone em todo o Japão, Cingapura, Estados Unidos entre outros países. Para isso, a empresa vai fornecer curso aos empreendedores. O capital inicial para abrir a franquia vai ser em torno de ¥ 3 milhões, sem meta de venda.

“O que me importa não é o lucro, mas abrir vários canais de distribuição de pedras. Assim, estarei ajudando o empresário e ele vai me ajudar a ter mais condições de compra e venda”, analisa Kami-

saki. Atualmente a comercialização acontece na loja de Oizumi ou pela internet.

A Ginza Stone possui certificado das pedras preciosas.

FONTE

As pedras preciosas da Ginza



Pedra ametista como árvore bonsai, com altura de 1,5 metro, custa ¥ 2,5 milhões
アメジストの盆栽(高さ1.5メートル):250万円

意したという。

新事業開始時には、取引先第1号となる日本人卸売業者も決まっていた。紙崎氏自らがブラジルまで行き買い付けた貴石1トンをこの業者宛に発送したという。その後、事業は徐々に進展し、1号店の開設にこぎつけた。紙崎氏によると、初期投資は約5000万円かかったという。

「日本の貴石市場について研究したところ、将来性があることがわかった」と語る紙崎氏は、今後フランチャイズ方式により日本全国だけでなくシンガポール、米国なども含め200店の出店を計画し

ている。そのため経営者向けに講習も行う。フランチャイズの出店にかかる初期投資額は約300万円で、売上目標は設定しないという。

「利益を追求するのではなく、天然石の流通経路拡大を重視している。そうして経営者を支援することで、私自身が経



Stone são do Rio Grande do Sul, Bahia e Minas Gerais. O próprio Kamisaki vai nos garimpos para buscar as pedras. A ametista vem do Rio Grande do Sul e Uruguai.

Uma das pedras de grande procura pelos japoneses é o rutilo com fios dourados por dentro. Ao que tudo indica, essa pedra é conhecida por atrair dinheiro. O valor de 100 gramas pode chegar ¥ 1 milhão. O cristal da cidade de Diamantina (MG) também é conhecido no Japão.

Em breve, Kamisaki pretende abrir a joalheira Ginza Diamond, com diamantes do Brasil, Austrália, Angola entre outros países. “Amo o que faço. Não vejo

营者から支えられ仕入れや販売の可能性も広がる」。銀座ストーンは貴石販売のための認定証を取得しており、現在は大泉の実店舗とネット通販で販売している。

産地

銀座ストーンでは、リオグランデ・ド・スル州、パイア州、ミナスジェライス州などで採掘される貴石を扱っており、紙崎氏が自ら採掘場のある現地まで行って買い付けも行っている。アメジストはリオグランデ・ド・スルやウルグアイ産が多い。金線入りのルチルは、金運をもたらす石と



Diretor-executivo da Ginza Stone
Mario Makuda
銀座ストーンの
マリオ・マクダ取締役

como trabalho, mas um hobby porque gosto de criar e de executar”, finalizou.

COMUNIDADE

O diretor-executivo da Ginza Stone é Mario Makuda. Ele é o responsável pela expansão da empresa. “Nosso foco é o mercado japonês e queremos dar oportunidade para brasileiros serem franqueados”, comenta. O fato da primeira loja ser aberta em Oizumi tem um motivo especial: “Oizumi tem restaurante, supermercado e outras lojas de brasileiros. Agora as pessoas têm mais um motivo para visitar a cidade e conhecer mais sobre o Brasil. O País não se limita a samba e churrasco”, enfatiza.

Os japoneses gostam das pedras preciosas do Brasil, conforme Makuda, porque tem um significado para atrair sorte, dinheiro entre outras fontes.

して日本で人気が高く、100グラム100万円の値がつくこともある。紙崎氏は今後ブラジルやオーストラリア、アンゴラなどで産出されたダイヤモンドを扱う宝石店の出店も計画している。「好きなことが仕事になっている。何かを作ったり実行したりすることが好きなので、仕事というよりもむしろ趣味のよう」だと話す。

在日ブラジル人コミュニティ

銀座ストーンの事業拡大を担当するマリオ・マクダ取締役は、「我々は日本市場をターゲットとして捉え、ブラジル人にフランチャイズのオーナーとなる機会を提供することを目指している」と話す。また大泉に一号店を構えたのには特別な理由があるという。「大泉にはブラジル人向けのレストランやスーパーなどの店があるが、(銀座ストーンの出店で)これからは大泉を訪れる理由がもう一つ加わったことになる。サンバやシュラスコだけじゃないブラジルという国についてもっと知ってもらえれば」。マクダ氏によると、ブラジル産の貴石は運勢や金運を呼び寄せる力があるとされ日本では人気が高いという。



FOTOS: KASSIO KM

Diretor-presidente da Ginza Stone,
Seikou Kamisaki
銀座ストーンの紙崎誠光社長



Perfil

O nissei Seikou Kamisaki, 43 anos, trabalha desde os 12 anos. Natural do Rio de Janeiro, o primeiro emprego foi num pet shop vendendo aquário. Como os pais tinham um restaurante japonês no Rio de Janeiro, ele ajudava o estabelecimento aos 15 anos. Ele veio ao Japão quando tinha 16 anos. Foi trabalhar em fábrica, em Nagano. Aos 20 anos entrou para o mundo dos negócios sendo vendedor. Com 27 anos montou a primeira empresa de telecomunicações. Logo depois teve que ir ao Brasil por problemas de saúde do pai. Acabou se desfazendo do empreendimento. Em 2008, retornou ao Japão e foi ser cozinheiro numa fábrica em Kyoto. Em 2009, abriu nova empresa de telecomunicações. Atualmente possui a Ginza Stone, Tokyo Akihabara Japan Shopping (loja de presentes), WiFiCenter (internet), VPN (sistema de conexão de internet segura).

A influência empreendedora vem do avô que chegou a ter estaleiro na China durante a Segunda Guerra Mundial.

A família é de Nagasaki, onde também havia um estaleiro com cerca de mil funcionários. Mas a guerra mudou os rumos da família e tanto o pai quanto o avô imigraram ao Brasil.



経歴

リオデジャネイロ出身の日系二世紙崎誠光氏(43)は、12歳から働き始めた。ペットショップでの水槽販売の仕事が最初で、その後15歳の時にリオデジャネイロで両親が営んでいた日本食レストランを手伝うようになった。16歳で来日後は、長野県内の工場で働き、20歳の時にセールの仕事でビジネスの世界に入った。27歳で起業し通信会社を設立。直後に父親の健康悪化のため帰国を余儀なくされ、事業を手放すことに。2008年に再来日すると京都の工場での調理の仕事に就いた。2009年に再度通信会社を設立。現在は銀座ストーン、Tokyo Akihabara Japan Shopping (ギフトショップ)、WiFiCenter(インターネット)、VPN(安全なインターネット接続システム)を運営している。

第二次世界大戦中に中国で造船会社を営んでいた祖父から起業家の血を受け継いでいるという。長崎で1000名近い従業員が働く造船所を営む家系だったが、戦争を契機に祖父も父もブラジルに移住した。



Takashi Ichimura,
líder da equipe de
língua japonesa do Kumon
公文教育研究会
日本語チームリーダー
一村隆

KUMON

FOTOS: DIVULGAÇÃO

公文が「外国人向け日本語学習プログラム」を提供 KUMON OFERECE CURSO DE JAPONÊS PARA ESTRANGEIROS

POR MAKINO MATSUMOTO

O Kumon, conhecido como um método de aprendizagem voltado para crianças, oferece também curso de japonês para adultos estrangeiros.

A maioria dos alunos estrangeiros opta pelo curso a distância, que permite estudar no horário desejado e com materiais adequados ao nível de cada aluno. A progressão nos estudos segue conforme o ritmo de cada aluno, graças ao método promover o “estudo individualizado” que é um dos

diferenciais do Kumon.

Enquanto as escolas de língua japonesa convencionais que oferecem aulas presenciais enfrentam dificuldades em conquistar novos alunos em meio à pandemia, o curso a distância de japonês do Kumon para estrangeiros teve recorde de matrículas em 2020. Tem aumentado também a procura das empresas interessadas pelo Kumon, que usam o curso para capacitação em língua japonesa dos funcionários estrangeiros.

記事: 松本 麻木乃

子ども向けの学習法で知られる公文が、社会人の外国人向けに日本語学習プログラムを提供している。学習者の過半数は通信コースで学び、公文式の特徴である「個人別学習」のスタイルで自分の好きな時間に自分のレベルに合った教材で学習を進めている。対面で学ぶ日本語学校がコロナ禍で生徒の獲得に苦戦する中、公文式日本語プログラムの通信コースは2020年に過去最多の学習者を獲得した。最近では企業との契約も増え、外国人社員の日本語力養成にも大いに活用されている。

“Uma das vantagens do método Kumon é que ele permite eliminar vários desperdícios”, frisa Takashi Ichimura, líder da equipe de língua japonesa do Kumon. O primeiro diz respeito ao tempo. No caso de escolas convencionais de japonês, as aulas têm horários fixos. Com o método Kumon, no qual a parte principal do curso é constituída pela execução das tarefas que os alunos fazem sozinhos, é possível estudar nos horários convenientes para cada um, o que facilita no caso de mudança de turno de trabalho, por exemplo.

O segundo está relacionado ao nível de aprendizagem. Nas escolas de língua japonesa convencionais, as aulas avançam, independentemente do nível de compreensão do aluno. O curso de língua japonesa do Kumon, por sua vez, dispõe de um material didático constituído de 15 estágios com um total de 3 mil folhas (6 mil páginas) de exercícios, que possibilitam o aprendizado gradativo conforme o nível de cada aluno.

O terceiro diz respeito ao custo. Diferentemente das escolas convencionais, nas quais a falta à aula representa um desperdício econômico,

o Kumon permite interromper os estudos por um mês (até três meses consecutivos) quantas vezes o aluno desejar. Além disso, é possível cancelar o curso quando o aluno atingir sua meta (embora seja aconselhável concluí-lo até o último material).

Para viabilizar o estudo autodidata e a aprendizagem independente, que são as principais características do método Kumon, os materiais trazem traduções em línguas maternas dos alunos como português, inglês e chinês, para facilitar a compreensão das explicações complicadas sobre regras gramaticais. Os materiais estudados devem ser enviados por correio para serem avaliados por orientadores qualificados, que os enviam de volta com comentários, por

“
**Aumentam empresas
que capacitam
funcionários em
língua japonesa com o
método Kumon.**

Takashi Ichimura

「外国人社員に公文で
日本語を学ばせるケースが
増えている」

公文教育研究会 日本語チームリーダー
一村隆

校の場合、休むと学費が無駄になるが、公文式ならば、病気や仕事の都合で1カ月単位（最長3カ月）の休会が何度でも可能だ。また自分の目標とするレベルに達した時点で退会することもできる点でも合理的だ（もちろん公文としては最終教材まで学習することが望ましいと考えているが）。

最大の特徴である自学自習スタイルを実現するため、公文の教材は学習者の母語であるポルトガル語や英語、中国語の

exemplo, para motivar os alunos que apresentam queda de produtividade e ajudá-los a prosseguir os estudos.

Entre as quatro habilidades linguísticas (ler, escrever, ouvir e falar), “o método Kumon considera como ponto de partida para a aprendizagem da língua as de ouvir, ler e escrever, e visa aperfeiçoar essas habilidades para que os alunos possam utilizá-las na comunicação com japoneses e consequentemente aprofundar e ampliar o conhecimento geral da língua japonesa”, explica Ichimura.

No curso a distância, os alunos podem ter sessões on-line com orientadores duas vezes por mês. Em relação ao aumento do interesse das empresas pelo ensino de japonês do Kumon, Ichimura analisa que é um sinal de que elas procuram profissionais estrangeiros mais qualificados e não apenas com conhecimento básico de idioma japonês. Diante da redução da população economicamente ativa no Japão devido à baixa natalidade, tem crescido a procura das empresas por estrangeiros tão qualificados quanto os japoneses ou até mais. Ou seja, não basta saber falar “japonês para sobreviver”

対訳が付いている。訳を読めば、難しい文法の解説も理解できる仕組みだ。解き終わった教材は公文に送り、専門の研修を受けたインストラクター（指導者）が採点して送り返す。インストラクターは、例えばベースが落ちてきた学習者のモチベーションを上げるようなコメントも加えながら、学習が続くようサポートする。

語学の4技能、読む・書く・聞く・話すのうち、「公文式では聞く・読む・書くを突破口にしており、その力を日本人とのコミュニケーション（話す）に活用していくことで総合的な日本語力を高めていく」と一村リーダーは説明する（通信コースの場合、月に2回、インストラクターとオンラインでの

com muita mímica. É exigido ter conhecimento profundo do idioma com habilidades de leitura e escrita. Com o método Kumon, os alunos aprendem o japonês passo a passo até adquirir capacidade de ler textos longos sobre temas variados. Entre as empresas que têm parceria com Kumon, há várias agências de recrutamento que empregam estrangei-

ros e usam o curso para qualificá-los a fim de atender às exigências dos clientes. Boa parte dos estrangeiros que estudam nos programas do Kumon oferecidos pelas empresas opta pelo curso a distância. O curso a distância permite prosseguir os estudos mesmo durante o estado de emergência devido à pandemia, que tem dificultado a realização do

estudo presencial. Alguns alunos começaram a estudar com o Kumon após o fechamento da escola onde fazia o curso de japonês. “O Kumon, que possibilita continuar o aprendizado sem dificuldades em qualquer circunstância, é um método ideal para quem trabalha. Gostaríamos de ajudar cada vez mais empresas e trabalhadores”, afirma Ichimura.

lessões também são oferecidas). Assim, a empresa pode aproveitar o curso de japonês oferecido pelo Kumon para os seus funcionários. Além disso, a empresa pode aproveitar o curso de japonês oferecido pelo Kumon para os seus funcionários. Além disso, a empresa pode aproveitar o curso de japonês oferecido pelo Kumon para os seus funcionários.

é necessário ter um bom conhecimento do idioma japonês para poder trabalhar em uma empresa japonesa. Além disso, é necessário ter um bom conhecimento do idioma japonês para poder trabalhar em uma empresa japonesa. Além disso, é necessário ter um bom conhecimento do idioma japonês para poder trabalhar em uma empresa japonesa.

com o método Kumon, os alunos aprendem o japonês passo a passo até adquirir capacidade de ler textos longos sobre temas variados. Entre as empresas que têm parceria com Kumon, há várias agências de recrutamento que empregam estrangei-

KUMON EM EMPRESAS 導入事例

Há casos em que a empresa subsidia parte do curso de japonês do Kumon para os seus funcionários. É o caso da empresa Sankyo. O representante da empresa, Celso Massao Kurahashi, 58 anos, explica que são selecionados funcionários que desempenham bem o processo industrial e assumem cargos de liderança, mas sentem dificuldades por falta de domínio do idioma japonês. Desta forma, cita ele, o curso incentiva os funcionários a almejem carreira



Celso Kurahashi, da Sankyo
株式会社サンキョウテクノスタッフ 蔵橋マサオ氏

na empresa e facilita a comunicação com os clientes japoneses.

Kurahashi nota que os participantes do curso perdem o receio de

se manifestar por falta de conhecimento do japonês e a comunicação melhora tanto na escrita como na leitura. “O curso facilitou muito o trabalho de cada um”, comentou. Ele mesmo estuda por correspondência pelo Kumon desde 2013. “Nunca estudei japonês e nunca tinha frequentado uma escola japonesa antes de vir ao Japão”, disse ele. Kurahashi conseguiu aprovação no N2 do teste de proficiência em língua japonesa. Com mais conhecimento do idioma japonês, ele passou de operador de linha de produção para a área administrativa da empresa. “É um serviço com mais responsabilidade e o estudo do japonês me possibilitou ser aprovado em cursos que a empresa exige como manuseio de produto químico, com testes tudo em japonês”, enfatizou.

O sansei Claudio Obayashi, 48 anos, também nunca tinha estudado japonês no Brasil. Antes de



Aluno Claudio Obayashi
大林クラウジオ氏 (学習者)

embarcar ao Japão, fez um curso intensivo de hiragana e katakana. Ele estuda pelo método Kumon por correspondência há três anos. “Ago-

ra já consigo ler os kanji dos operadores japoneses e a interação com eles melhorou”, falou. Obayashi entrou como operador de linha de produção na fábrica e atualmente faz parte do departamento de treinamento. “O conhecimento do japonês também proporciona melhor aproveitamento turístico e gastronômico no Japão”, destacou.

Apesar de ter estudado japonês até os 12 anos no Brasil, Talita Terumi Yuri, 33 anos, não era capaz de compreender o idioma quando chegou ao Japão, há 6 anos. Ela estuda por correspondência pelo método Kumon há aproximadamente três anos. “Atualmente, minha rotina de trabalho flui melhor por ser capaz de trabalhar com programas de computador, todos na versão japonesa, o que inicialmente foi um grande desafio”, comentou. Ela considera que ainda está no nível básico do idioma. “Mas já criei maior indepen-



Aluna Talita Terumi Yuri
百合テルミ氏 (学習者)

dência como ir sozinha ao correio, médico e a outros locais quando necessário. Antes, sempre buscava a ajuda de alguém”, lembrou.

企業が従業員向けに公文式の受講料を補助するケースもある。公文式を従業員の日本語教育に導入している株式会社サンキョウテクノスタッフの蔵橋マサオ氏(58)によると、同社が求めるのは製造作業のスキルがあり、指導的役割も任せられる人材だが、公文式を通じて日本語能力を伸ばすことで日本人

の顧客とコミュニケーションがとれるようになり、キャリアアップを目指すようになるという。

また、蔵橋氏自身、公文式による学習を通して、言葉の壁のために発言をためらうということもなくなり、読み書きも上達し「各従業員の仕事にも非常に役に立った」という。「来日するまで日本語を

勉強したことも日本語学校に通ったこともなかった」と語る蔵橋氏は、2013年から公文式の通信学習を始め、日本語能力試験のN2レベルに合格。日本語能力を向上させたことで、生産部門から管理部門に異動となった。「より責任のある仕事を任せられ、日本語を学習したことで化学物質を取り扱う業務の資格試験にも合

格できた」と蔵橋氏は話す。

ブラジルでの日本語学習経験は、来日前に受けたひらがなとカタカナの短期集中講座のみという日系三世の大林クラウジオ氏(48)も、3年前から公文式で通信学習を開始。「今では日本人の同僚が書く漢字が読めるようになり、彼らとのコミュニケーションもスムーズに取れるように

なった」という。大林氏は生産ラインの作業員として入社したが、現在は研修部門の業務を担当している。「日本語が分かる」と国内観光や食文化もより楽しめるようになる」と話す。

百合テルミ氏(33)は、12歳までブラジルで日本語を勉強していたにもかかわらず、6年前の来日時には日本語が理解でき

なかったという。3年前から公文式の通信学習を始め、「最初は難しかった日本語ソフトによるパソコンの作業にも馴れ、仕事がスムーズに進むようになった」と話す。また、日本語レベルはまだ基礎程度だが、常に誰かに頼っていた以前とは違い、今では一人で郵便局や病院などの用事を済ませることができるようになったという。

「オリンピックは大舞台となる」 “AS OLIMPIADAS SERÃO UM GRANDE EVENTO”

MESATENISTA HUGO CALDERANO É UM DOS EXEMPLOS DE GARRA E DETERMINAÇÃO NO ESPORTE

卓球に求められる気骨と意志の強さを体現するウーゴ・カルデラーノ選手

POR NEIDE HAYAMA

Meses ou anos de preparo dos atletas que culminam com a performance deles nos Jogos Olímpicos e Paralímpicos de Tóquio em 2021. Independentemente do resultado, a **Revista Brasil** traz uma entrevista exclusiva com o mesatenista brasileiro Hugo Calderano, 25 anos, com garra para conquistar uma medalha olímpica. Ele ocupa a sétima posição no ranking mundial de tênis de mesa. A entrevista foi possível com o apoio do Cônsul-Geral do Brasil em Hamamatsu, Aldemo Garcia, que chegou ao Japão neste ano e tem trabalhado energicamente para a recepção dos atletas.

Calderano desembarca no dia 12 de julho em Hamamatsu, local escolhido como base do Time Brasil. Depois segue para a Vila Olímpica

de Tóquio. A entrevista foi realizada quando o mesatenista estava se recuperando de uma lesão no ombro, em junho, no Rio de Janeiro. Ele iria passar alguns dias no Brasil e depois voltaria para a Alemanha, onde mora desde os 18 anos. Calderano destacou que segue todos os protocolos rigorosamente para se prevenir da pandemia.

Revista Brasil (RB) - Como é o seu ritmo de treino?

Hugo Calderano - Eu treino de três a sete horas por dia, dependendo do período. Faço preparação na mesa, preparação física, fisioterapia e massagem. O tênis de mesa é um esporte difícil, muito técnico, com efeitos. A velocidade da bola numa partida pode chegar a 130 km/h. A partida em si

não cansa fisicamente, cansa mais mentalmente. O mais puxado é o treino porque uma partida dura de 40 minutos a uma hora.

RB - O que o esporte mudou na sua vida?

Calderano - O esporte mudou muito minha vida pessoal. Fui morar em São Caetano aos 14 anos. Sou natural do Rio de Janeiro. Deixei família, amigos. Não tive uma vida normal. O meu avô foi morar comigo em São Caetano porque ele gostava de me acompanhar. Com 18 anos fui morar na Alemanha numa cidade pequena e a vida social era quase nula. Não falava alemão, somente inglês, mas quase todo mundo se comunica em inglês na Alemanha. Morava com outro mesatenista brasileiro Vitor Ishiy, que também

記事:羽山 ネイデ

東京オリンピック・パラリンピック競技大会で最高のパフォーマンスを披露するため、アスリートたちは何ヶ月も何年も準備を進めてきた。小誌ヘビスタ・ブラジルでは、卓球でメダル獲得を目指すウーゴ・カルデラーノ選手(25)に独占インタビューを行った。今回のインタビュー取材は、今年在浜松ブラジル総領事館に着任しブラジル選手団の受け入れに熱心に取り組んでいるアデルモ・ガルシア総領事の協力で実現した。

カルデラーノ選手は、ブラジルチームの事前合宿地として選ばれた浜松に7月12日に到着し、その後東京の選手村に移動する。インタビューは、同選手が肩の怪我からの回復のためリオデジャネイロに滞在していた6月に行われた。数日間のブラジル滞在後は、再び18歳から拠点としているドイツに戻る予定だった。感染拡大防止対策を徹底していると

語っていたカルデラーノ選手へのインタビュー内容は以下の通り。

ヘビスタ・ブラジル (RB) - どのくらいのペースで練習していますか?

ウーゴ・カルデラーノ選手 - 時期にもよりますが、1日当たりの練習時間は3時間から7時間で、卓球台での練習のほかに、フィジカルトレーニング、理学療法、マッサージも行います。卓球は難しい競技で、様々な回転をかける技術など、高いテクニックが求められるスポーツです。試合で打たれるボールのスピードは、時速130キロに達します。試合自体は体力的にはそれほどきつくないのですが、精神的な消耗が激しいスポーツです。試合時間は40分から1時間程度なので、試合よりも練習の方が大変ですね。

RB - 卓球で人生が変わるような

経験をしましたか?

カルデラーノ選手 - 私の生活は卓球のために激変しました。生まれはリオデジャネイロですが、14歳の時に家族の元や友達と離れてサン・カエターノに移り住んだので、普通の生活ではなくなりました。いつも私に付き添ってくれていた祖父がサン・カエターノでも同居してくれました。18歳でドイツに渡り、社交の機会もほとんどないような小さな田舎町に住むことになりました。ドイツ語は分からなかったのですが、英語は話せたので、誰でも英語ができるドイツではコミュニケーションには苦労しませんでした。ドイツでは、東京オリンピックにも卓球のブラジル代表として出場するヴィートル・イシイ選手がルームメイトだったので互いによく助け合っていました。

RB - ドイツを選んだ理由は?

カルデラーノ選手 - ドイツは卓球強

vai disputar a Olimpíada em Tóquio. A gente se ajudou bastante.

RB - Por que a escolha da Alemanha?

Calderano - A Alemanha é um dos países fortes no tênis de mesa, o mais forte da Europa. O centro de treinamento é bom para jovens atletas e pude desenvolver o meu jogo e continuar evoluindo. Pretendo ficar mais tempo na Alemanha. No Brasil o treino não é possível porque não tem liga brasileira e os bons jogadores estão na Europa.

RB - Já pensou em não jogar mais?

Calderano - No início, já pensei em não jogar mais, quando tinha nove anos. Já tive vontade de parar. Mas agora eu sei o que quero.

RB - Por que a escolha pelo tênis de mesa?

Calderano - Já joguei vôlei, participei de competição de salto em distância com bons resultados. Mas acho que me diverti mais no tênis de mesa. Participo da seleção de tênis de mesa desde cedo e fui conhecendo outros países, fazendo amizades com estrangeiros.

RB - O que aprendeu no esporte que pode ser aplicado no mundo empresarial?

Calderano - O esporte tem muitos valores que você pode levar para sua vida e para sua empre-

“
Já joguei vôlei, participei de competição de salto em distância com bons resultados. Mas acho que me diverti mais no tênis de mesa.

Hugo Calderano

「バレーボールもやったし、走り幅跳びでも良い記録を出していましたが、一番楽しめたスポーツが卓球でした。」

ウーゴ・カルデラーノ

sa. Você aprende a trabalhar em equipe, a fazer sempre o seu melhor, acreditar em si mesmo, ter disciplina, determinação e superação de desafios.

RB - Mensagem final.

Calderano - Agradeço a todos vocês que estão ligados nas competições. As Olimpíadas serão um grande evento.

RB - 競技を通して学んだことで、企業経営に活かせると思うことは？

カルデラーノ選手 - スポーツには人生や仕事にも活かせる多くの長所があります。集団で何かに取り組むことや、常に最善を尽くすこと、自分を信じ、規律を守り、強い意志を持って課題を克服することなどです。

RB - 最後にメッセージをお願いします。

カルデラーノ選手 - いつも見守ってくれている皆さん、ありがとうございます。オリンピックは素晴らしい大会だと思います。

豪国の一つで、ヨーロッパでは最強の国です。トレーニングセンターは若い選手にとって素晴らしい施設で、自分のプレーを向上させることができ、今も進化し続けています。ブラジルには国内リーグがなく、良い選手はみなヨーロッパに行っており練習ができる環境が整っていないので、今後ドイツに残るつもりです。

RB - これまでに卓球をやめたいと考えたことはありますか？

カルデラーノ選手 - 卓球を初めて

Perfil

Hugo Calderano pratica tênis de mesa desde os 8 anos. Em 2014, ele conquistou medalha de bronze nos Jogos Olímpicos da Juventude, na China. Ele é tricampeão latino-americano e atual bicampeão dos Jogos Pan-Americanos. Aprendeu a ler e escrever sozinho aos 4 anos.

経歴

4歳でひとりで読み書きを覚える。卓球は8歳から始め、2014年には中国で開催されたユースオリンピックで銅メダルを獲得。南米選手権で3度、パンアメリカン競技大会で2度の優勝を誇る。

O Brasil em Hamamatsu

Hamamatsu tem a previsão de receber 80 atletas brasileiros de quatro modalidades olímpicas (judô, tênis de mesa, ginástica rítmica e golfe), além de 390 atletas de 19 modalidades paralímpicas. A prefeitura da cidade assinou um memorando de cooperação com o Comitê Olímpico Brasileiro e o Comitê Paralímpico, em 2019. Assim, todos esses atletas vão passar o período de aclimação e treinamento para as Olimpíadas em Shizuoka.

O Cônsul-Geral do Brasil em Hamamatsu, Aldemo Garcia, enfatiza que “essa será uma oportunidade única para Hamamatsu ficar conhecida no Brasil e mostrar o seu compromisso com residentes estrangeiros. Também será uma oportunidade para projetar imagem positiva do Brasil e fortalecer as relações entre a comunidade brasileira e a população local”.

ブラジル選手団 浜松で事前合宿

浜松市では、オリンピックのブラジル代表選手団(柔道、卓球、新体操、ゴルフの4競技)の選手80名と、パラリンピックのブラジル代表選手団(19競技)の選手390名が事前合宿を行う。同市はブラジルオリンピック委員会(COB)、ブラジルパラリンピック委員会(CPB)と2019年に事前合宿に関する協定を締結した。

在浜松ブラジル総領事館のアテルモ・ガルシア総領事は、「ブラジルでの浜松の知名度向上と、在住外国人住民に対する市の積極的な取り組みを知ってもらおうとまたとない機会となるだろう。またブラジルの良いイメージを発信し、在日ブラジル人コミュニティと地域住民との関係強化を図るチャンスにもなる」と話す。

REMESSAS AO BRASIL

Seu dinheiro no Brasil

No mesmo dia
remessas de sábado e domingo são processadas às segundas-feiras

Não é necessário ter conta no Japão

Seu beneficiário poderá receber em:
 ● **conta corrente/poupança**
 ● **conta jurídica**
 ● **em dinheiro**

Taxa de envio, somente ¥1,500
para qualquer valor

Envie remessas para a sua família com o **CARTÃO KYODAI**



Peça seu kit remessa

03-3280-1030

info@kyodai.co.jp



É mais!

KYODAI MARKET
Mercadinho com produtos internacionais.

TRAMONTINA
Representante oficial da marca no Japão.

GRUPO KYODAI

KYODAI Matriz
〒169-0073 Tokyo-To, Shinjuku-Ku, Hyakunin cho 2-4-8, Stairs Bldg. 2F.
Tel. (03) 3280-1030 Fax: (03) 6908-7891 info@kyodai.co.jp



NPOサビジャブラジル人児童 への教育サポート事業を実施 SABJA FAZ TESTES DE INTELIGÊNCIA EM CRIANÇAS

As crianças brasileiras em idade escolar, que chegaram do Brasil ou nasceram no Japão, podem ter dificuldades de aprendizado durante o Ensino Fundamental numa escola japonesa. As causas podem ser atraso no desenvolvimento escolar, não compreensão do idioma japonês, questões familiares, etc.

Diante desse cenário, a NPO Sabja (Serviço de Assistência aos Brasileiros no Japão) vem prestando um serviço de aplicação de teste WISC (Escala de Inteligência Wechsler) em português. É um teste usado no Japão e em outros países para medir o desenvolvimento e as dificuldades da criança em relação a educação. Destina-se a menores de 5 anos até 16 anos incompletos, com o consentimento dos pais.

O grande diferencial do teste aplicado por Sabja é pelo fato do psicólogo ser brasileiro. No método japonês, o psicólogo tem origem japonesa e geralmente a família pede para um intérprete auxiliar na tradução das questões, o que

pode gerar ruídos. O psicólogo verifica os seguintes itens: compreensão da linguagem, raciocínio de percepção, memória e velocidade de processamento.

Em 2019, a NPO efetuou 7 testes, mas esse número subiu para 23 em 2020, sendo 16 em Aichi, 3 em Shizuoka, 2 em Ibaraki e 1 em Gunma e em Kanagawa. O resultado é que algumas crianças foram transferidas para salas especiais e conseguiram progresso escolar. Outras recebem apoio mais personalizado e expressam mais motivação para o aprendizado. Todos os alunos frequentam uma escola.

A NPO Sabja destaca o apoio dos pais como fundamental nesse processo a fim de que a criança consiga acompanhar o aprendizado na escola. A entidade também pretende firmar acordo de cooperação de consagração com o conselho de educação e governos locais a fim de dar continuidade ao projeto porque o número de crianças estrangeiras vem aumentando nas instituições de ensino do Japão.

学 齢期の在日ブラジル人の児童たちは、ブラジル生まれの子も日本生まれの子も、文化の違いや日本語力不足、家庭内の問題など様々な要因から日本の小中学校での生活や学習において困難を抱えているケースが多い。

こうした中、NPO在日ブラジル人を支援する会(サビジャ)は、ブラジル人心理士が児童や保護者からの相談を受け、必要に応じて知能検査(WISC)を実施する教育サポート事業をコミュニティに提供している。WISCとは、5歳から16歳の子どもの対象に、得意な分野・不得意な分野は何かといった特性やどのような場面に困難を感じているかなどを知るための指標を計測する知能検査である。

NPOサビジャの教育サポートの大きな特徴は、ブラジル人心理士がポルトガル語版WISC検査をポルトガル語で行っているという点である。通常日本でWISCを行う場合、日本人心理士による通訳を介した日本語版WISC検査となる。その場合、言語・文化の違い、心理士と児童間のコミュニケーションの正確さが十分ではないこともあり、正確な検査結果を得られにくくなる。検査結果は、言語理解、知覚推理、ワーキングメモリー、処理速度の項目別に示される。

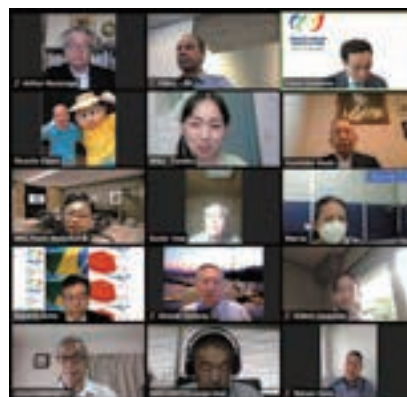
NPOサビジャは2019年から本事業を開始し、初年度は7ケースを実施、2020年には23件に増えた。そのうち愛知が16件、静岡が3件、茨城が2件、群馬・神奈川がそれぞれ1件だった。検査結果を保護者と学校に共有することで、児童らは個々に適したサポートを得られるようになる、保護者と学校間の連携が円滑になるなどの成果が出ている。具体的には、何かしらの特性がみられる児童には、得意な分野を伸ばし、苦手な分野には学校・保護者が連携しサポートすることで、生活面で落ち着いて過ごせるようになる、学習意欲が高まるなどの効果がみられる。

NPOサビジャでは、子どもが学校生活を安心して送り教育を受けるためには保護者のサポートが欠かせないとしている。また日本の学校に在籍する外国人児童が増加傾向にあることから、今後は教育委員会や地方自治体との業務委託契約などによる事業の継続化を目指している。

CCBJ定時総会 ASSEMBLEIA GERAL ORDINÁRIA DA CCBJ

A CCBJ realizou a Assembleia Geral Ordinária no formato virtual no dia 25 de junho. Foi aprovado o relatório financeiro do ano fiscal 2020. Também foi aprovada a indicação de mais um diretor da entidade. Trata-se do representante do Banco do Brasil, Fabio D'el Rodrigues. A CCBJ agradece a participação de todos.

在 日ブラジル商工会議所(CCBJ)は、6月25日にオンライン形式で定時総会を開催いたしました。当日は2020年度の決算報告や新理事(ブラジル銀行のファビオ・デル・ロドリゲス氏)の選任が承認されました。定時総会にご参加いただきました皆様に感謝申し上げます。



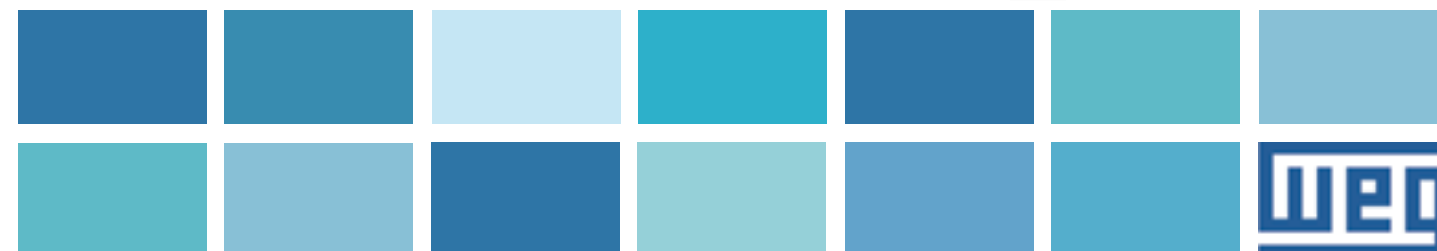
究極の効率で 持続可能な社会へ



近年、急激な人口増加や地球温暖化などの社会問題への関心が世界的に高まっています。**WEG**は、優れた技術力・ノウハウでよりエネルギー効率が高く、より環境に優しい製品を開発しています。



IE4/ IE5
Permanent Magnet Motor



ウェグエレクトリックモーターズジャパン株式会社

たしかに技術と、世界に広がるネットワークであらゆる場面のニーズに応えます。

世界のモーターの
リーディングカンパニーとして

- 住所 神奈川県横浜市西区高島2-19-12 横浜スカイビル20F
- Twitter https://twitter.com/weg_wr
- YouTube <https://youtube.com/user/wegvideos>
- 電話 045-550-3030
- ホームページ <https://www.weg.net>

WEGブラジル本社は9月に創立60周年をむかえます。

A

Aioi Nissay Dowa Insurance
03-5789-6456
SEGUROS
保険

Alfainter Travel Inc.
03-5473-0541
TURISMO
観光

Arisawa Group Corp.
03-5816-0888
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

B

Banco do Brasil
03-3213-6660
FINANCEIRO
金融

Brasil Foods Japan K.K.
03-5447-5911
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Brastel Co., Ltd.
03-5637-5900
TELECOMUNICAÇÃO
IT・通信
FINANCEIRO
金融

Brazil-Japan Ethanol Co., Ltd.
03-3669-9500
ENERGIA
エネルギー

Bompex Japan Ltd.
045-791-5563
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

C

Certec
06-6195-6300
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

Comunicativo Co., Ltd.
03-5856-0172
MÍDIA
広告代理・メディア

D

Drink of Brasil
03-6276-3315
ALIMENTÍCIA
食品

E

Embaixada do Brasil
03-3404-5211
EMBAIXADA
大使館

Easy Travel Service
03-6869-0409
CONSULTORIA
コンサルタント

Ernst & Young Advisory Co., Ltd.
03-3503-1490
CONSULTORIA
コンサルタント

F

Florazul
06-6841-7638
SERVIÇOS
サービス業

Fruta & Fruta Co., Ltd.
03-6272-9081
ALIMENTÍCIA
食品

Forest Co., Ltd
0538-30-7759
CONSTRUÇÃO
建設

G

G&C Corporation
0574-42-7171
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

H

HLS Staff
0276-60-5201
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

I

Imai Group Co., Ltd.
03-3260-6060
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

IPCWorld Inc.
03-6479-5322
MÍDIA
広告代理・メディア

J

Jetbras Co., Ltd.
03-5791-4888
TURISMO
観光

K

Kanwajuku Ltd. Department Brasia
03-6263-0716
SERVIÇOS
サービス業

Kawasaki Heavy Industries, Ltd.
03-3435-2111
INDÚSTRIA PESADA
重工業

Kamisaki Global
0276-55-4545
SERVIÇOS
サービス業

Keeperser-vice
0465-39-3029
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

K.K. EcoShine
03-4550-1508
SERVIÇOS
サービス業

K.K.Taiyo Corporation
0297-34-1101
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

K.K.T.S.
0495-34-1075
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

Kowa Co., Ltd.
0270-21-8155
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

L

Lead-Off Japan Co.Ltd.
03-5464-8170
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Libercon Japan
03-3475-5432
SERVIÇOS
サービス業

M

K.K. Matsuura Giken
053-589-5317
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

Mauricio de Sousa Produções
046-785-1793
PRODUÇÃO
プロダクション

Media Brazil
050-1029-0140
MÍDIA
広告代理・メディア

Mogi Shouji
0466-52-5467
CONSTRUÇÃO
建設・不動産

my-koubou Co., Ltd.
03-5830-0512
SERVIÇOS
サービス業

N

Nippon Amazon Aluminium Co., Ltd.
03-3278-8831
MINERAÇÃO E SIDERURGIA
鉱業・鉄鋼

Nippon Fruit Juice Co., Ltd.
03-6453-6737
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Nissei Corporation Co., Ltd.
0270-76-4477
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Nomura Securities Co., Ltd.
03-3211-1811
CONSULTORIA
コンサルタント

P

Porto Seguro Co., Ltd
053-489-4009
AUTOMOTIVO
自動車

Promotion Brasil
0276-57-8629
CONSULTORIA
コンサルタント

PwC Japan
03-6212-6880
CONSULTORIA
コンサルタント

S

Sanshin International
06-6775-6305
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

SMBC
03-6706-3946
FINANCEIRO
金融

Sea Trade & Agency Co., Inc
045-640-6211
TRANSPORTE, CARGAS
運輸

Simoncen Inc.
03-5830-3608
SERVIÇOS
サービス業

Suzan Inc.
0276-48-6045
TRANSPORTE, CARGAS
運輸

T

Tozzini Freire Advogados
55-11-5086-5226
ADVOCACIA
法律

TMI ASSOCIATES
03-6438-5517
ADVOCACIA
法律

Tunibra Travel Japan Co., Ltd.
03-6222-8345
TURISMO
観光

Tupiniquim Entertainment
03-5637-5469
SERVIÇOS
サービス業

U

Unidos Co., Ltd.
03-3280-1025
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Unitecs
049-277-4245
SERVIÇOS
サービス業

V

Vale Asia K.K.
03-5401-2971
MINERAÇÃO E SIDERURGIA
鉱業・鉄鋼

VALKO KOGYO K.K.
0565-57-1155
CONSTRUÇÃO
建設

W

WEG Eletric Motors Japan Co., Ltd.
045-550-3030
METALMECÂNICA
機械金属

Wondertable, Ltd. (Barbacoa Grill)
03-3379-8050
SERVIÇOS
サービス業

World Links Company Ltd.
049-288-4401
SERVIÇOS
サービス業

Y

Yudensetsu Co., Ltd.
045-500-5190
CONSTRUÇÃO
建設・不動産

Os nomes das empresas são dos associados na categoria Pessoa Jurídica. O cadastro de associados na categoria Pessoa Física não foi publicado por causa da legislação japonesa.

ここに掲載されている企業名は、会議所に企業会員として属する会員のものです。個人会員の名は、日本の法令により掲載することができませんのでご了承ください。

Como se filiar à CCBJ

PELA INTERNET:
Você pode efetuar o cadastramento através da internet, acessando o endereço **www.ccbj.jp**.
Clique no link *[Associe-se à Câmara! Cadastro On-Line]* e preencha o formulário eletrônico. Siga os passos do cadastro, informando seus dados e em seguida envie para a CCBJ. Depois você receberá um e-mail no endereço cadastrado para dar continuidade em seu cadastramento.

PAGAMENTO DE ANUIDADE:
O valor da taxa de anuidade varia de acordo com o tamanho de sua empresa. Veja a tabela de taxas abaixo.

TERMOS E TAXAS

Estudante, aposentado e pessoa física residente fora da região de Tóquio	¥ 11.000
Pessoa Física residente na região metropolitana de Tóquio	¥ 22.000
Pessoa Jurídica, autonomo	¥ 25.000
Pessoa Jurídica com menos de 300 funcionários	¥ 55.000
Pessoa Jurídica com mais de 300 funcionários	¥ 110.000
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão com menos de 300 funcionários	¥ 55.000
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão com mais de 300 funcionários	¥ 110.000
Associado Platina	¥ 275.000
Associado Diamante	¥ 550.000

FORMA DE PAGAMENTO DA ANUIDADE PARA PAGAMENTOS NO JAPÃO
Nome: Câmara de Comércio Brasileira no Japão - CCBJ
一般社団法人 在日ブラジル商工会議所
Banco: Banco Mitsubishi UFJ (三菱UFJ銀行)
Agência: Aoyamadori Branch 青山通支店
Tipo da conta: Futsu 普通
Conta: 0181786
Para que possamos identificar o seu pagamento, por favor escreva no campo de identificação o nome de sua empresa.

IMPORTANTE: FILIAÇÃO
Primeira instância - Do preenchimento e envio do cadastro
A abertura do processo para a sua filiação à CCBJ somente terá início mediante o preenchimento integral e envio da ficha de cadastro para a CCBJ.

Segunda instância - Da aprovação da filiação
Após o recebimento do seu cadastro e da anuidade, o Comitê Executivo, composto por dois diretores, fará a avaliação de seu cadastro para que a sua empresa seja aceita como membro da CCBJ. Este processo se faz necessário para proteger a CCBJ da filiação de empresas com idoneidade dúvida ou que não tenham alinhamento com o pensamento e a missão da CCBJ.

Terceira instância – Envio da fatura
Após a confirmação do pagamento, o processo de filiação será concluído.

会員になるには

一般社団法人 在日ブラジル商工会議所の会員になれば、各種会員サービスをご利用頂けます。会員企業との交流により、日伯間のビジネスチャンスが広がります。

申し込み方法
当会議所のホームページ(<http://www.ccbj.jp>)上で申し込みが可能です。又は、ホームページの申し込みフォームを印刷し、ご記入の上、ファックス又は郵送で下記住所までお送り下さい。

申込用紙の送付先:
〒107-0061
東京都港区北青山1-4-1 ランジェ青山507
一般社団法人 在日ブラジル商工会議所 事務局
電話番号: (03) 6447-2833
ファックス: (03) 6447-2834
Email: adm@ccb.jp

振込先口座
銀行名 三菱UFJ銀行
支店名 青山通支店
口座種類 普通
口座番号 0181786
口座名義 (シャ) ザイニチブラジルショウコウカイギンショ
振込者名 会員様のお名前をご記入ください

年会費	
ダイヤモンド会員	55万円
プラチナ会員	27万5千円
法人で社員数300人以上の企業	11万円
法人で社員数300人未満の企業	5万5千円
海外在住法人社員数300人以上の企業	11万円
海外在住社員数300人未満の企業	5万5千円
自営業	2万5千円
首都圏に居住する個人	2万2千円
首都圏外に居住する個人、年金生活者、学生	1万1千円

ESCRITÓRIO DA CCBJ
一般社団法人 在日ブラジル商工会議所 事務局・事務所

VISITAS NA CCBJ • CCBJご来訪について
As visitas à sede da CCBJ deverão ser agendadas com antecedência através de contato telefônico ou e-mail.
CCBJ事務所をご来訪される方は、事前に電話またはメールにてご一報を下さるようお願い致します。会員の皆様に対するサービス向上に努め、全力を挙げて業務に取り組んでおります。今後とも引き続きご支援を賜りますようお願い申し上げます。

A CCBJ está atendendo no seguinte endereço:	
〒 107-0061 Tokyo-to,	〒107-0061東京都 港区
Minato-ku Kitaaooyama	北青山 1－4－1
1-4-1 Rangee Aoyama 507	ランジェ青山 5 0 7
Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834 • Email: adm@ccb.jp	



Câmara de Comércio Brasileira no Japão

在日ブラジル商工会議所

A CCBJ

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) foi fundada em 2001, com o objetivo de aumentar o intercâmbio econômico entre o Brasil e o Japão. É uma entidade sem fins lucrativos, que atua com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio. A CCBJ possui também registro no Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) do Japão e foi transformada em uma associação geral (ippan shadan hojin) em abril de 2013.

ATIVIDADES

A CCBJ organiza palestras e seminários com foco no desenvolvimento de negócios para públicos brasileiro e japonês. A entidade também recebe autoridades brasileiras no Japão, mantém contatos com órgãos japoneses, dividindo os trabalhos em comitês. É uma instituição com representatividade em diversos setores e regiões, permitindo identificar oportunidades e construir um melhor ambiente de negócios.
A CCBJ possui representantes nas regiões de Aichi, Kansai, Kita Kanto e Minami Kanto. Anualmente a entidade organiza o Festival Brasil, que, desde 2006, em Tóquio, reúne mais de 100 mil pessoas para divulgar os negócios e a cultura brasileira aos estrangeiros. Desde 2010, também organiza o CCBJ Awards - Person of the Year, premiando personalidades do meio empresarial brasileiro e japonês que mais se destacaram no relacionamento bilateral entre os países.

BENEFÍCIOS

Ao se tornar associado da CCBJ, você e sua empresa poderão ampliar sua rede de contatos. Através do suporte da Câmara para facilitar o desenvolvimento de oportunidades de negócios no Brasil, no Japão e entre os dois países, a sua empresa terá acesso a outros associados, instituições e profissionais que poderão contribuir no incremento de seu “networking” e no desenvolvimento de novos negócios e parcerias.

ONLINE

A CCBJ vem atualizando notícias na homepage (www.ccbj.jp), no Facebook e Youtube (Câmara de Comércio Brasileira no Japão). Se você clicar em curtir na página do Facebook, receberá as informações das atualizações de notas.

一般社団法人 在日ブラジル商工会議所とは

在日ブラジル商工会議所(CCBJ)は、日本とブラジルの経済交流を、より活発化させることを目的に2001年に設立されました。CCBJは日本の経済産業省より認可を受け、在京ブラジル大使館の支援の下で、非営利団体として活動しています。2013年4月、一般社団法人になりました。

活動内容

ブラジル企業および会員活動の支援に加えて、日本とブラジルのビジネス振興を目的とする講演会やセミナーを開催しています。また、ブラジルからのミッションの受け入れ、日本の各機関・団体とのコンタクトなどを行っています。活動は外国貿易・イベント・広報等の各委員会で行っております。官民の様々なセクターや地域をカバーし、ビジネスオポチュニティーを生み出すより良い環境を作り出すことを目指しています。
CCBJは愛知、関西、北関東、南関東にそれぞれ代表を配置しています。2 0 0 6 年より毎年ブラジルフェスティバルを東京で開催し、1 0 万人を超える来場者に、ブラジルの文化やビジネス情報を発信し続けています。2 0 1 0 年からはC C B J 主催の「CCBJアワード、パーソン・オブ・ザ・イヤー」を開催し、ブラジル人と日本人の中から両国の経済関係の緊密化に最も貢献した人を表彰しています。またCCBJはFiesp (サンパウロ州工業連盟) や SEBRAE (ブラジル中小企業支援機構) とも協力協定を結んでおります。

会員のメリット

CCBJの会員になるということは、あなたやあなたの会社のネットワークを広げることです。CCBJに参加して、ブラジル、日本、両国におけるビジネスオポチュニティの可能性を広げることができます。御社と他の会員企業、専門家などとの交流により、そのネットワークが新事業の開拓やパートナーシップの構築に貢献する事でしょう。

オンラインサービス

CCBJは、ホームページ(www.ccbj.jp)、Facebookと YouTube ページで最新情報を定期的に更新しています。Facebook ページの「いいね!」ボタンを押すと最新情報をご覧いただけます。



PwC Japão e PwC Brasil trabalham juntos para apoiar as empresas japonesas na sua expansão comercial no Brasil.

O Japão e o Brasil trabalham em conjunto para apoiar o crescimento dos negócios das empresas japonesas no Brasil. A PwC Japão e a PwC Brasil têm mais de 12.1 mil profissionais com 16 escritórios no Brasil. Em Tóquio, contamos com a presença de profissionais brasileiros e possuímos uma equipe especializada em auditoria e consultoria para novos negócios, M&A e pós M&A (integração) que permite apresentar uma solução de forma rápida e efetiva aos nossos clientes. Estamos preparados para ajudá-los com novos investimentos, fusões e aquisições, além de auxiliar na reestruturação e na integração pós-fusão ou aquisição (PMI).

PwC JapanとPwC Brazilは、日本企業の ブラジル事業展開を一体となってサポートしています。

PwC JapanとPwC Brazilには、総勢約1万2,100人のスタッフが所属し、ブラジル国内には16カ所の事務所があります。東京事務所にはブラジル人専門家ならびにブラジル市場に精通する人材を配置し、よりスピーディに連携できる体制を整え、新規進出、会社設立、M&A、買収後の統合支援、また進出後の監査、会計、税務レビュー、オペレーション改善、内部統制構築（ガバナンス・システム含む）アドバイザリーを提供しています。

PwC Japan グループ

PwC あらた有限責任監査法人 PwC 京都監査法人
PwC コンサルティング合同会社 PwC アドバイザリー合同会社
PwC 税理士法人 PwC 弁護士法人

Tel: 03-6212-6880 | Email: jp_llc_pr-mbx@pwc.com



PwC Japanグループは、日本におけるPwCグローバルネットワークのメンバーファームおよびそれらの関連会社の総称です。各法人は独立して事業を行い、相互に連携をとりながら、監査およびアシュアランス、コンサルティング、ディールアドバイザリー、税務、法務のサービスをクライアントに提供しています。

© 2020 PwC. All rights reserved. PwC refers to the PwC network member firms and/or their specified subsidiaries in Japan, and may sometimes refer to the PwC network. Each of such firms and subsidiaries is a separate legal entity. Please see www.pwc.com/structure for further details.